

Ида Родич
*Große Erlebnisse in einer kleinen
Welt*

Kurzgeschichten auf Deutsch und Russisch



Ида Родич

**Große Erlebnisse in einer
kleinen Welt. Kurzgeschichten
auf Deutsch und Russisch**

«Издательские решения»

Родич И.

Große Erlebnisse in einer kleinen Welt. Kurzgeschichten auf Deutsch und Russisch / И. Родич — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-836851-6

Трогательные истории на немецком и русском языке на основе сюжетов из повседневной жизни, отражающих темы в изучении иностранных языков. Красивые иллюстрации. Корректор — носитель немецкого языка. Rührende Kurzgeschichten mit schönen Bildern aufgrund alltäglicher Sujets, welche mit den im Fremdsprachenunterricht behandelnden Themen im Einklang stehen.

ISBN 978-5-44-836851-6

© Родич И.
© Издательские решения

Содержание

Kluge Namen	6
Und trotzdem ist das ein Meer!	8
Das Wiedersehen	10
Die Liebe auf den ersten Blick	12
Spieglein, Sieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?	14
Auf der Suche nach den Freunden	16
Das gute Benehmen	19
Die Frisur für die Katze	21
Der Regen	23
Der Igel	25
Das ist meins!	27
Das Lieblingsfahrzeug	29
Die Reise auf dem Hund	31
Das Geißlein	33
Das Katze-Maus-Spiel	35
Das Rosenbad	37
Die Katzen tragen keinen Hut	39
Die Katzen auf dem Baum	41
Die Angst	43
Der Nachmittagsschlaf	45
Wovon gibt es Bauchschmerzen?	47
Missverständnis mit der Biene	49
Auf der Suche nach dem Opa	52
Die Grill-Party für die Katzen	54

Große Erlebnisse in einer kleinen Welt Kurzgeschichten auf Deutsch und Russisch Ида Родич

© Ида Родич, 2017

© Надия Дойчева-Бут, иллюстрации, 2017

Корректор Катрин Каппенбергер

ISBN 978-5-4483-6851-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Kluge Namen



Wir sind Freunde.

Jeden Sommer verbringt Marta bei den Großeltern auf dem Lande. Dort leben ihre besten Freunde, Omas Katzen. Eine ganz nette Katzenfamilie.

Die Hauptkatze ist Katze-Mutter. Eine schöne grünäugige Mieze mit einem brauen Näschen. Die Katze-Mutter hat Töchter, zwei zierliche graue Kätzchen. Die Katzen-Töchter sind schon groß, 6 Jahre alt. Marta ist erst fünf. Aber Marta und die Katzen vertragen sich gut miteinander. Sie sind alle Omas Kinder.

Die Miezen haben ungewöhnliche Namen. Die Katze-Mutter heißt Desdemona, die Katzen-Töchter heißen Wilhelmine und Manuela. Auch Marta wird von der Oma ungewöhnlich genannt, Martita. Solche komischen Namen hat Marta nirgendwo sonst gehört. Zum Glück ruft die Oma ihre Kinder selten mit den langen Namen. Zu Marta sagt sie einfach Mara und zu den Katzen Mona, Mina und Manja.

Am liebsten gefällt Marta, wenn die Oma sie mit den Kosenamen anspricht: Martusja, Mosja, Misja und Masja. Marta weiß: die Oma ist nun mit ihnen zufrieden und kann für sie irgendwelches Geschenk machen. Aber dazu muss man auf die Oma hören. Und das tun die Kinder nicht immer. Dann ermahnt sie die Großmutter: «Martita, Desdemona, Wilhelmine, Manuela, benehmt euch!» Die sonderbaren Namen klingen so streng, dass Marta gleich begreift: es kann nun Ärger geben. Sie nimmt ein Buch und schaut sich die Bilder an, bis die Oma ihre gute Laune wieder hat. So kluge Namen haben Marta und ihre Katzen. Sie helfen dem Mädchen, mit der Oma in großer Freundschaft zu leben.

Умные имена

Каждое лето Марта проводит у дедушки и бабушки на даче. Там живут ее лучшие друзья, бабушкины кошки. Такая славная кошачья семейка.

Самая главная кошка в семье – кошка-мама. Зеленоглазая красавица с коричневым носиком. У кошки-мамы есть дочки, две изящные серые кошечки. Кошки-дочки уже большие, им по шесть лет. Марте же только пять. Но Марта и кошки хорошо ладят друг с другом. Все они бабушкины дети.

У кошек необыкновенные имена. Кошку-маму зовут Дездемона, а кошек-дочек – Вильгельмина и Мануэла. Марту бабушка также газывает необыкновенно, Мартитой. Таких смеш-

ных имен Марта нигде больше не встречала. К счастью, бабушка редко называет своих детей длинными именами. Марту она зовет просто Марой, а кошек – Мона, Мина и Маня.

Больше всего Марте нравится, когда бабушка обращается к ним ласково: Мартуся, Мося, Мися и Мася. Марта знает, что бабушка ими довольна и может сделать какой-нибудь подарок. Но для этого нужно слушаться бабушку. А дети не всегда бывают послушными. Тогда бабушка напоминает им: «Мартита, Дездемона, Вильгельмина, Мануэла, ведите себя хорошо!» Странные имена звучат так строго, что Марта сразу понимает: могут быть неприятности. Она берет книжку и смотрит картинки, пока у бабушки опять не появится хорошее настроение. Вот какие умные имена у Марты и ее кошек. Они помогают девочке крепко дружить со своей бабушкой.

Und trotzdem ist das ein Meer!



Ohne Fleiß ist kein Preis.

An einem schönen Sommertag holen die Großeltern Marta ab, und sie fahren mit einem Auto auf das Land. Die Straße führt durch den Wald. Die Großmutter erzählt dem Mädchen: «Im Walde leben verschiedene Wildtiere...» Ja, dort leben Wölfe, Füchse, Bären, Igel und viele Vögel. Marta kennt sie aus ihren Büchern.

Aber Marta interessiert sich wenig für die Waldbewohner. Marta liebt Fische. Zu Hause hat sie ein großes Aquarium, und drin leben viele Kleinfische.

Besonders gern hat Marta ein glitzerndes Fischchen mit einer bunten Schwanzflosse. Sie füttert das Fischchen, und die Beiden haben ein ganz vertrautes Verhältnis zueinander. Wenn sich Marta langweilt, kommt sie ans Aquarium und klopft leise an das Glas. Das Fischchen schwimmt an den Wasserrand, glotzt Marta an und reißt sein Maul auf. Marta glaubt, dass das Fischchen ihr etwas erzählt. Nur das Wasser verschlingt die Worte...

Marta schaut aus dem Fenster hinaus und wird lebhafter. Das Auto fährt gerade an einem riesengroßen Wasserbassin vorbei. Das Wasserbassin ist so groß, dass das andere Ufer nicht sichtbar ist.

«Seht, da ist ein Meer mit den Fischen!» schreit Marta begeistert.

Der Opa lächelt: «Das ist doch ein See, Marta!»

Aber Marta lacht nur: «So viel Wasser und so viele Fische! Opa, so groß kann nur das Meer sein!»

И все-таки это море!

В один прекрасный летний день дед с бабушкой заезжают за Мартой, и они едут в машине на дачу. Дорога проходит через лес. Бабушка рассказывает девочке: «В лесу живут разные дикие звери...» Да, там живут волки, лисы, медведи, ежи и много птиц. Марта знает их из своих книг.

Но Марту мало интересуют лесные жители. Марте нравятся рыбки. У нее дома есть большой аквариум, и в нем живет много маленьких рыбок.

Особенно Марте нравится блестящая рыбка с разноцветным хвостиком. Она кормит рыбку, и у них друг с другом доверительные отношения. Когда Марта скучает, она подходит к аквариуму и тихонько стучит по стеклу. Рыбка подплывает к краю воды, смотрит на Марту

выпуклыми глазами и открывает рот. Марта верит, что рыбка что-то рассказывает ей. Только вода забирает ее слова...

Марта выглядывает из окна автомобиля и оживляется. Машина как раз проезжает мимо огромного водоема. Водоем такой большой, что не видно другого берега.

«Смотрите! А вот и море с рыбами!» – восхищенно кричит Марта.

Дед улыбается: «Это же озеро, Марта!»

Но Марта только смеется: «Так много воды и так много рыб! Дед, таким большим может быть только море!»

Das Wiedersehen



Eine ganz nette Katzenfamilie.

Endlich sind die Reisenden angekommen. Das Auto fährt in den Hof rein. Die ganze Katzenfamilie ist beim Eintreffen da.

Der Großvater steigt aus dem Auto. Die Katzen laufen auf ihn zu, reiben sich an seine Beine mit dem Kopf und schnurren im Chor.

«Sieh, Marta, wie die Katzen deinen Großvater lieben. Sie wollen ihm zeigen, dass sie ihn für ihresgleichen halten», sagt die Großmutter der Enkelin.

«Uns halten die Katzen also nicht mehr für ihresgleichen! Das ist ja aber schade...», seufzt Marta auf.

«Schade ist das schon», gibt die Oma zu. „Aber im Winter kommt nur der Opa in die Datscha. Er füttert die Katzen. Deshalb kennen sie ihn besser als uns.»

«Dafür halten wir die Katzen für unsere Familie», murmelt Marta.

«Du tust den Katzen unrecht, Martita. Sei denen bitte nicht böse!» redet ihr die Oma ein.

Marta fühlt sich immerhin ein wenig gekränkt. Im vorigen Sommer haben sie so lustig zusammen gespielt.

«Unsere Katzen haben ein ganz schlechtes Gedächtnis. Sie haben mich vergessen.»

Marta schaut enttäuscht auf ihre vierbeinigen Freunde. Der Opa ist bereits ins Haus gegangen, und die Katzen kuscheln sich nun aneinander.

«Oma, schau mal. Die Katzen küssen sich!» wundert sich Marta.

«So freuen sie sich auf unser Wiedersehen», erklärt ihr die Großmutter.

Marta lächelt. Diese Katzen sind so lieb! Marta hat sie den ganzen Winter vermisst und ihr Lieblingsfutter mitgebracht. Das Mädchen will es den Katzen geben und sie streicheln. Aber die Miezen laufen prompt auseinander.

Marta steht alleine im Hof. Sie ist traurig. Während des langen Winters haben die Katzen sie glatt vergessen... Wie kann man sich wieder miteinander anfreunden?

Встреча

Наконец, путешественники приехали. Машина въезжает во двор дома. Кошачья семейка в полном составе встречает хозяев.

Дедушка выходит из машины. Кошки подбегают к нему, трутся головой о его ноги и хором мурчат.

«Смотри, Марта, как кошки любят твоего дедушку. Они хотят показать ему, что он для них свой», – говорит бабушка внучке.

«А нас, значит, кошки уже не считают своими! Очень жаль», – вздыхает Марта.

«Конечно, жаль», – соглашается бабушка. «Но зимой на дачу приезжает только дед. Он кормит кошек. Поэтому они и знают его лучше нас».

«Зато мы считаем, что кошки – наша семья», – ворчит Марта.

«Ты не справедлива к кошкам, Мартита. Не сердись на них, пожалуйста!» – уговаривает ее бабушка.

Но Марте все равно немного обидно. Прошлым летом они так весело вместе играли.

«У наших кошек совсем память плохая. Они забыли меня».

Марта разочарованно смотрит на своих четвероногих друзей. Дед уже ушел в дом, и кошки теперь ласкаются друг к другу.

«Бабушка, смотри: кошки целуются!» – удивляется Марта.

«Это они так нашей встрече радуются», – поясняет ей бабушка.

Марта улыбается. Эти кошки такие милые! Марта скучала по ним всю зиму и привезла с собой их любимый корм. Девочка хочет дать корм кошкам и погладить их. Но киски быстро разбегаются в разные стороны.

Марта одиноко стоит во дворе. Ей грустно. За долгую зиму кошки совсем забыли ее...

Как же им теперь опять подружиться друг с другом?

Die Liebe auf den ersten Blick



Ich liebe euch!

Am nächsten Morgen steht Marta früh auf. Sie zieht ihre Sachen an und eilt hinaus.

Zu allererst will Marta nach ihren alten Freunden auf dem Nachbarshof schauen. Dort leben zwei Hunde, ein persischer Kater und viele Hühner.

Marta schaut durch einen Ritz im Zaun in den Nachbarshof hinein und sieht die alte Hündin Nika neben ihrer Bude liegen. Marta schreit ihr zu: «Grüß dich, Nika!» Die Hündin dreht ihren Kopf zum Mädchen hin, bellt aber nicht. Marta ruft den anderen Hund, den Taifun. Taifun erkennt Marta sofort und freut sich riesig auf das Wiedersehen. Er springt, winselt und wedelt mit dem Schwanz. Taifun will Marta sagen: «Schön, Marta, dass du gekommen bist. Jetzt können wir wieder gemeinsam spielen.»

Der Perser Benjamin ist unauffindbar. Diese Schlafmütze schläft noch um diese Zeit in seinem kuscheligen Bettchen im Haus...

Plötzlich sieht Marta ein Wunder. Direkt am Zaun, dort, wo im vorigen Sommer die Hühner lebten, entdeckt sie eine lebendige goldene Wolke aus ganz kleinen zarten Bällchen in einem flauschigen Fell.

«Das sind doch Kücken!» entzückt sich das Mädchen. Es betrachtet die herum laufenden Kücken und fragt seinen Groß-vater: «Opa, wo ist denn deren Mutter, das große Huhn?»

Der Opa weiß das nicht. Marta macht sich gleich Sorgen um die Kücken: Wie leben nur die Kleinen ohne Mutter? Marta kann ohne ihre Mutter keinen einzigen Tag verleben. Die armen Kücken tun dem Mädchen leid.

«Wenn die Kücken keine Huhn-Mama haben, muss ich mich um sie kümmern», entscheidet Marta.

«Opa, sind das meine Kücken?» erkundigt sich Marta beim Großvater.

«Nein, Marta. Das sind die Kücken unseres Nachbars», ent-täuscht sie der Opa.

Marta schaut auf die winzigen Bällchen. Sie liebt schon die Kücken so sehr! Das Mädchen will die Kücken für immer haben und fragt den Opa nochmals: «Opa, vielleicht sind das doch meine Kücken?»

«Nein, Marta, gewiss nicht. Die Kücken leben beim Nachbarn. Du kannst sie aber täglich sehen.»

«Ich will mich um sie kümmern, Opa!» verbessert ihn die Enkelin.

«Aber die Kücken brauchen das gar nicht. Sie sind gut ge-schützt, selbständig und haben immer Futter und Wasser», tröstet sie der Großvater.

Marta weint: «Arme Kücken. Sie wollen doch, dass ich sie tätschele und mit ihnen spiele...»
«Schon gut, Marta, schon gut», gibt der Opa endlich nach. «Das kriegen wir gleich hin. Ich spreche mit dem Nachbarn, und du kannst dann die Kücken mitbetreuen, einverstanden?»
«Gerne, Opa», atmet Marta erleichtert auf.

Любовь с первого взгляда

На следующее утро Марта встает рано. Она одевается и спешит на улицу.

Прежде всего, Марта хочет взглянуть на своих старых друзей на соседнем дворе. Там живут две собаки, персидский кот и много кур.

Марта смотрит сквозь щель в заборе во двор соседей и видит, что старая собака Ника лежит возле своей будки. Марта кричит ей: «Привет, Ника!» Собака поворачивает голову в сторону девочки, но не лает. Марта зовет другую собаку, Тайфуна. Тайфун сразу же узнает Марту и бурно радуется их встрече. Он прыгает, визжит и виляет хвостом. Тайфун хочет сказать Марте: «Как хорошо, что ты приехала, Марта. Теперь мы снова можем играть вместе».

Персидского кота Биньямина нигде не видно. Эта соня спит еще в это время в своей мягкой постельке в доме...

Вдруг Марта видит чудо. Прямо под забором, там, где прошлым летом жили куры, она обнаруживает живое золотистое облачко из совсем маленьких нежных комочков в пушистой шкурке.

«Это же цыплята!» – восхищается девочка. Она рассматривает бегающих цыплят и спрашивает деда: «Дед, а где их мама, большая курица?»

Этого дед не знает. Марта сразу же начинает волноваться за цыплят: Как же малыши живут без мамы? Марта без своей мамы и дня прожить не может. Девочке жаль бедных цыплят.

«Если у цыплят нет курицы-мамы, значит, о них должна заботиться я!» – решает Марта.

«Дед, это мои цыплята?» – осведомляется Марта у деда.

«Нет, Марта. Это цыплята нашего соседа», – разочаровывает ее дед.

Марта смотрит на крошечные комочки. Она уже так любит цыплят! Девочка хочет, чтобы цыплята были ее всегда и еще раз спрашивает у деда: «Дед, а может быть, это все-таки мои цыплята?»

«Да нет же, Марта. Цыплята живут у соседа. Но ты можешь их видеть каждый день».

«Я хочу о них заботиться, дед!» – поправляет его внука.

«Но цыплята вовсе не нуждаются в этом. Они хорошо защищены, самостоятельны, и у них всегда есть корм и вода», – утешает ее дедушка.

Марта плачет: «Бедные цыплята. Ведь они хотят, чтобы я их гладила и играла с ними...»

«Ну, ладно, Марта, хорошо», – сдается, наконец, дед. «Сей-час мы все уладим. Я поговорю с соседом, и тогда ты сможешь ухаживать за цыплятами вместе с ним, согласна?»

«Согласна, дед», – облегченно вздыхает Марта.

Spieglein, Sieglein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?



Dieser Schmuck ist so süß!

Marta steht vor dem Spiegel, kämmt ihre Haare und bewundert im Spiegel ein sehr hübsches kleines Mädchen. Marta gefällt ihr Spiegelbild. Das Mädchen hat blonde lockige Haare, große blaue Augen, rosa Wangen und einen kleinen roten Mund. Sie hat ein schönes Kleidchen an. Das Mädchen lächelt und zeigt ihre hübschen weißen Zähne. Dieses Mädchen ist so niedlich!

«Oma, ist dieses Mädchen nicht schön?» zweifelt Marta ein wenig an sich.

«Doch, Schätzchen, es ist schön... Du bist ein sehr schönes Mädchen, Marta!» bestätigt die Oma.

Aber Marta will noch schöner werden. Vor allem will sie sich eine großartige Frisur machen. Sie hat dazu eine wunderschöne Haarspange. Die Haarspange kommt sofort in Martas lockiges Haar. Jetzt ist ihr Kopf fein geschmückt.

Marta schaut wieder in den Spiegel. Was kann man noch machen, um schöner zu werden? Sie betrachtet ihr neues Kleid. Zu diesem Kleid wird ihr neuer Schmuck prima passen. Der, den ihr die Mutter neulich zum Geburtstag geschenkt hat.

Marta holt aus ihrer Tasche eine bunte Kette, ein Armband und Ohrklips heraus. Sie setzt das Armband um den Arm, bindet die Kette um den Hals und klemmt die Clips an ihren kleinen Ohren an.

«Dieser Schmuck ist so süß! Nun, wie sehe ich aus, Oma?» Marta schaut kokett auf die Großmutter.

«Ja, die Dinge sind wirklich sehr hübsch, und sie stehen dir super. Warum putzt du dich eigentlich so heraus? Ist heute wohl ein Feiertag?» wundert sich die Oma.

«Bei uns zu Hause gibt es keinen Feiertag. Aber draußen... Draußen doch... Oma, heute ist ein wunderschöner Tag draußen. Unser Blumengarten sieht ganz feierlich aus. Dort spielt sogar eine schöne Musik wie auf einer Party.»

«Diese Musik kommt von unseren Nachbarn bei jedem Wetter her. Sie haben im Sommer täglich Feier», bemerkt die Großmutter gleichgültig.

«Aber heute klingt die Musik anders. Sie ist besonders schön. Und wenn alles rund herum so schön ist, so muss ich auch schön aussehen. Nicht wahr, Oma?»

Свет мой зеркальце, скажи, кто на свете всех милее?

Марта стоит перед зеркалом, расчесывает свои волосы и любуется в зеркале хорошенькой маленькой девочкой. Марте нравится свое отражение в зеркале. У девочки белокурые кудрявые волосы, большие голубые глаза, розовые щеки и маленький красный рот. На ней красивое платьице. Девочка улыбается и показывает свои симпатичные белые зубки. Эта девочка такая хорошенькая!

«Бабушка, разве эта девочка некрасивая?» – немного сомневается в себе Марта.

«Конечно, милая, она красивая.... Ты очень красивая девоч-ка, Марта!» – заверяет ее бабушка.

Но Марта хочет стать еще красивей. Прежде всего, она ре-шает сделать себе великолеп-ную прическу. Для этого у нее есть чудесная заколка для волос. Заколка тут же отправляется в волнистые волосы Марты. Теперь ее головка изящно украше-на.

Марта снова смотрится в зеркало. Что еще можно сделать, чтобы стать красивее? Она оглядывает свое новое платье. К этому платьицу отлично подойдут ее новые украшения. Те, которые ей недавно подарила на день рождения мама.

Марта достает из своей сумочки разноцветные бусы, брас-лет и клипсы. Она надевает браслет на руку, повязывает бусы вокруг шеи и закрепляет клипсы на своих маленьких ушках.

«Эти украшения такие славные! Ну, как я выгляжу, бабуся?» Марта кокетливо смотрит на бабушку.

«Украшения действительно очень симпатичные, и они тебе отлично идут. А почему ты, собственно, так наряжаешься? Разве сегодня праздник?» – удивляется бабушка.

«У нас дома нет праздника. А на улице. ... На улице он есть... Бабушка, сегодня такой чудесный день на дворе. Наш цветник выглядит очень празднично. Там даже музыка играет красивая, как на празднике».

«Эта музыка доносится к нам от соседей при любой погоде. У них летом каждый день праздник», – равнодушно замечает бабушка.

«Но сегодня эта музыка звучит по-другому, она особенно красивая. А если кругом все так красиво, то и я должна быть красивой. Правда, бабушка?»

Auf der Suche nach den Freunden



Dieser Schmuck steht der Katze ausgezeichnet.

Marta spaziert im Blumengarten. Es ist langweilig, und sie sucht nach jemandem zum Spielen. Unter einem Rosenbusch liegt die Katze-Tochter Wilhelmine. Mina ist die schönste unter Martas Katzen. Sie ist grau, nur ihre Pfoten und ihr Hals sind weiß. Dazu ist sie jung und spielt gern. Marta möchte mit Mina um die Wette laufen... Aber die Katze schläft. Also, zuerst muss man sie wecken... Das Mädchen geht zur Katze und beginnt das Gespräch von weitem.

«Minchen, ich habe heute ein sehr schönes Kleid an! Schau mich bitte an.»

Marta hüpfte vor Mina in ihrem neuen Kleid. Aber Mina interessiert sich nicht für das Kleidchen. Sie würdigt es mit keinem einzigen Blick.

Wie kann man doch die Katze wecken? Ach ja, Marta hat Ket-te, Armband und Clips. Sicherlich werden diese auch Mina passen.

Marta will Mina ihren Schmuck zeigen. Sie wirft die Kette um Minas Hals, setzt das Armband auf ihre Vorderpfote und legt die Clips an die Ohren der Katze an. Die Katze sieht mit dem Schmuck sehr hübsch aus. Marta bewundert Mina und sagt ihr:

«Minchen, dieser Schmuck steht dir ausgezeichnet. Wenn du willst, kannst du ihn tragen. Komm, wir spielen ein bisschen.» Aber Mina ist es egal, wie sie aussieht. Die Katze will ihre Augen immer noch nicht aufmachen, obwohl sie schon ihre Vorderpfote warnend anhebt. Die Pfote, auf welche Marta ihr das Armband gesetzt hat. Das bedeutet: «Ich warne dich, Marta. Du störst mich beim Schlafen, und ich bin mit dir unzufrieden.»

Aber Marta gibt keine Acht auf Minas Warnung. Sie denkt nur daran, wie sie die Katze wecken kann.

«Leckerbissen!», fällt Marta plötzlich ein. «Wenn ich Mina et-was Leckerer gebe, wird sie wach. Ich muss dringend etwas Lek-keres zu essen für Mina holen!»

Am liebsten frisst Mina Fleisch. Aber die Katze hat heute schon gefrühstückt, und die Oma gibt jetzt bestimmt nichts für sie. Marta schaut sich um. Womit kann sie Mina füttern?

Da entdeckt Marta eine rote Erdbeere unter den Blumen. «Die Beere ist auch ein leckeres Essen», überlegt das Mädchen. Sie holt die Beere unter der Blume hervor und probiert es weiter mit Mina.

«Minchen, ich habe eine sehr leckere Beere für dich. Willst du sie haben?» Marta setzt die Erdbeere vor Minas Schnauze.

Die Katzen fressen jedoch keine Beeren, und Mina denkt nicht daran, wegen der Erdbeere aufzuwachen. Sie will schlafen, und keiner darf sie dabei stören! Mina ärgert sich schon richtig über

Marta und schlägt mit dem Schwanz gegen den Boden. Marta hat sich mehrmals überzeugt: es ist höchste Zeit, sich zurückzuziehen. Das Tier kann jederzeit seine Krallen ausfahren, Marta kratzen oder sogar zubeißen.

Aber Marta ist trotzig und will nicht nachgeben.

«Na, warte mal, Mina. Ich werde dich gleich auf die Pfoten bringen. Schlafen kannst du schließlich in der Nacht.»

Marta entschließt sich, Mina zu kitzeln. Sie bricht eine große Blume ab und kommt wieder auf Mina zu. Aber bevor sie die Katze kitzelt, gibt sie ihr eine letzte Chance. Mit der sanften Stimme sagt Marta zu Mina:

«Minchen, ich habe eine schöne Blume für dich gefunden und will sie dir schenken...»

Aber Mina zeigt auch diesmal kein bisschen Interesse für das Mädchen. Martas Geduld ist gleich am Ende. Sie kitzelt Minas Bauch mit der Blume. Mina wird sofort wach, faucht böse, klettert schnell auf den Gartentisch... und schläft weiter.

Wen kann denn Marta jagen? Vielleicht die Vögel?

Und Marta begibt sich auf die Suche nach den Vögeln.

В поисках друзей

Марта гуляет по цветнику. Ей скучно, и она ищет кого-нибудь, чтобы поиграть. Под кустом розы лежит кошка-дочка Вильгельмина. Мина – самая красивая среди Мартиных кошек. Она серая, а лапки и шея у нее белые. К тому же, она молодая и любит играть. Марта хочет побегать с Миной наперегонки.... Но кошка спит. Значит, сначала нужно ее разбудить.

Девочка подходит к кошке и начинает разговор издалека:

«Миночка, на мне сегодня такое красивое платьице! По-смотри на меня, пожалуйста!»

Марта прыгает перед Миной в своем новом платье. Но Мина не интересуется платьицем. Она не удостоивает его даже взглядом.

Как же можно разбудить кошку? Ах да, у Марты есть бусы, браслет и клипсы. Конечно, они подойдут и Мине.

Марта хочет показать Мине свои украшения. Она набрасывает бусы на шею Мины, надевает ей на переднюю лапку браслет и прикладывает к ушам кошки клипсы. Кошка выглядит в украшениях очень симпатично. Марта любит Миной и говорит ей:

«Миночка, эти украшения тебе очень идут. Если хочешь, ты можешь их поносить. Пойдем, поиграем немножко».

Но Мине безразлично, как она выглядит. Кошка по-прежнему не хочет открывать глаза, хотя она уже предостерегающе поднимает свою переднюю лапку. Ту лапку, на которую Марта надела браслет. Это означает: «Я предупреждаю тебя, Марта! Ты мешаешь мне спать, и я тобою недовольна».

Но Марта не обращает внимания на предупреждение Мины. Она думает только о том, как ей разбудить кошку.

«Лакомство!» – приходит вдруг Марте на ум. «Если я дам Мине что-нибудь вкусное, она проснется. Мне нужно срочно достать для Мины какую-то вкусную еду!»

Больше всего Мина любит мясо. Но кошка сегодня уже позавтракала, и бабушка теперь ей, наверняка, ничего не даст. Марта оглядывается вокруг. Чем же ей покормить Мину?

Тут Марта обнаруживает под цветами красную ягоду земляники. «Ягода – тоже вкусная еда», – размышляет девочка. Она достает землянику из-под цветка и продолжает будить Мину.

«Миночка, у меня есть для тебя очень вкусная ягодка. Ты хочешь ягодку?»

Марта подносит ягоду земляники к мордочке кошки.

Но кошки ягоды не едят, Мина и не думает просыпаться из-за земляники. Она хочет спать, и никто не имеет права ей в этом мешать! Мина уже по-настоящему сердится на Марту

и бьет хвостом о землю. Марта не раз убеждалась: сейчас самое время отойти от кошки. Животное может в любой момент выпустить когти, поцарапать Марту или даже укусить.

Но Марта упрямая и не желает сдаваться.

«Ну, подожди, Мина. Я все равно поставлю тебя на лапы. В конце концов, спать ты можешь и ночью».

Марта решает пощекотать Мину. Она срывает большой цветок и снова подходит к Мине. Но прежде чем пощекотать кошку, она дает ей последний шанс. Нежным голосом Марта говорит Мине: «Миночка, я нашла для тебя красивый цветок и хочу тебе его подарить...»

Но Мина и на сей раз не проявляет никакого интереса к девочке. Тут терпению Марты приходит конец. Она щекочет животик Мины цветком. Мина тот час же просыпается, сердито фыркает, быстро карабкается на садовый столик... и спит дальше.

Кого же погонять Марте? Может быть птиц?

И Марта отправляется на поиски птиц.

Das gute Benehmen



Bissige Straßentiere

Am Waldrand gegenüber Omas Haus hat Marta schon längst zwei sympathische Straßenhunde entdeckt. Der eine Hund ist klein und weiß, der andere ist groß und schwarz. Die Hunde sind ganz verschieden, fühlen sich aber wohl zu zweit. Sie springen, wälzen sich im Gras, jagen lustig nacheinander.

Marta will auch mitspielen. Das Spielen mit den Hunden hat Marta mit Taifun gelernt. Marta und Taifun laufen oft um die Wet-te. Taifun läuft schneller als Marta, und sie bleibt hinter ihm zurück. Aber Taifun ist ein treuer Freund. Er wartet geduldig auf das Mädchen so, dass die Beiden immer zusammen ans Ziel kommen. Marta denkt, dass man mit den anderen Hunden genau so gut, wie mit Taifun, spielen kann.

Eines Tages, als die Oma im Haus verschwand, flieht Marta zu den Straßentieren. Unterwegs hört das Mädchen die Großmutter schreien. Die Oma ist schon wieder draußen, kann aber ihre Enkelin hinter den hohen Blumen nicht sehen. Sie macht sich Sorgen um Marta und ruft sie. Marta antwortet aber nicht, sondern läuft noch schneller weiter.

Die Hunde sind schon nah. Sie sehen das Mädchen. Aber was ist denn mit ihnen plötzlich los? ... Statt der lustigen und freundlichen Tiere sieht Marta zwei bissige Hunde vor sich. Die Hunde knurren böse und fletschen die Zähne. Wollen sie Marta überfallen?!

Marta bekommt schreckliche Angst. Sie bleibt stehen und weint. Sie will zurück zu ihrer Großmutter und schreit:

«Oma, ich bin hier. ... Komm schnell her! Ich bin schon ein gutes Mädchen... Ich höre auf dich... Jage bitte diese Hunde weg!»

Die Oma eilt ihr zu Hilfe und jagt die rasenden Tiere fort.

«Die Hunde haben dich ganz schön erschreckt, Martita. Komm nie wieder in deren Nähe. Das ist gefährlich», belehrt die Großmutter das Mädchen.

«Oma, diese Hunde sind sehr schlecht erzogen. Sie bellen die Kleinkinder an!»

«Kann sein. Aber du, Martita, Du bist bestimmt kein gut erzogenes Kind. Du bist heimlich von zu Hause weggelaufen. Und das ist ein ganz schlechtes Benehmen.»

«Oma, ich tue das nie mehr wieder. Ich bin schon ein gutes Kind. Und alle guten Kinder sind gut erzogen!» lobt sich das Mädchen.

Хорошее поведение

На краю леса, напротив бабушкиного дома, Марта давно заметила двух симпатичных дворняжек. Одна собака маленькая и белая, другая большая и черная. Дворняжки такие разные, но им хорошо вдвоем. Они прыгают, валяются в траве, весело гоняются друг за другом. Марте тоже хочется поиграть с ними.

Играть с собаками Марта научилась у Тайфуна. Марта и Тайфун часто бегают наперегонки. Тайфун бежит быстрее Марты, и она отстает от него. Но Тайфун – друг верный. Он терпеливо ждет девочку так, что они всегда вместе прибегают к цели. Марта думает, что и с другими собаками можно играть так же хорошо, как и с Тайфуном.

Однажды, как только бабушка скрылась в доме, Марта убегает к дворняжкам. По дороге девочка слышит, как бабушка кричит. Бабушка уже снова вышла на улицу, но за высокими цветами не может увидеть внучку. Она беспокоится за Марту и зовет ее. Но Марта не отвечает, а продолжает бежать еще быстрее.

Собаки уже близко. Они видят девочку. Но что это вдруг с ними случилось? ... Вместо веселых и дружелюбных животных Марта видит перед собой двух злых псов.

Собаки сердито рычат, лают и скрежещут зубами! Уж не со-бираются ли они напасть на Марту?!

Марте становится очень страшно, она останавливается и плачет. Она хочет назад к бабушке и кричит:

«Бабушка, я здесь. Скорей сюда! ... Я уже хорошая девочка... Я тебя слушаю.... Прогони, пожалуйста, этих собак!»

Бабушка спешит к ней на помощь и отгоняет разбушевавшихся животных.

«Собаки тебя сильно испугали, Мартита. Никогда больше не подходи к ним близко. Это опасно», – наставляет бабушка девочку.

«Бабушка, эти собаки очень плохо воспитаны. Они лают на маленьких детей!»

«Может быть. Но ты, Мартита, ... Ты, определенно, не очень воспитанный ребенок. Ты тайком сбежала из дому. А это – совсем плохое поведение».

«Бабушка, я больше никогда так делать не буду! Я уже хороший ребенок. А все хорошие дети воспитанные!» – хвалит себя девочка.

Die Frisur für die Katze



Ein undankbares Biest!

Es ist heiß draußen. Marta sitzt im Schatten auf einer Bank und erholt sich vom Spielen. Unter einem Busch schlummert die Katze-Mutter Mona. Mona leidet an der Hitze. Sie kriecht immer tiefer in den Schatten, aber das bringt ihr nichts.

Marta tut Mona leid. Die Katze ist haarig und steckt in den Haaren wie in einem Pelzmantel. Marta hat es besser. Ihre Haare sind kurzgeschnitten.

Marta weiß, dass die Haare der Haustiere auch geschnitten werden. Neulich hat Marta gesehen, wie das Frauchen von Benjamin die Haare des Katers geschnitten hat.

Benjamin leidet an der Hitze am schlimmsten. Sein Haar ist dicht und lang. Solches Haar braucht gute Pflege. Der Perser ist aber faul und pflegt sich nicht gerne. Nicht so wie Martas Katzen. Ihre Katzen glätten täglich jedes Haar.

Im Sommer verbringt der Perser den ganzen Tag draußen. Sein weißes Fell wird schnell grau von Schmutz und Staub. Das schmutzige Haar des Katers verfilzt so stark, dass es gar nicht mehr zu kämmen ist. Sein Frauchen greift dann zur Schere und schneidet die verfilzten Stellen heraus.

«Man hat den Perser wieder gelüftet und gereinigt», lacht die Oma über den Benjamin. Tatsächlich lüftet der Wind durch die Lücken im Haarkleid des Katers sein dickes Fell und weht den Staub von ihm raus. Das soll dem Kater wohl tun. Er wehrt sich nie, sondern wartet geduldig, bis seine neue Frisur fertig ist.

«Wenn das Haar des Persers geschnitten werden kann, warum kann denn das Haar meiner Mona nicht geschnitten werden? Mona soll sich mit ihrer neuen Frisur genau so wohl fühlen, wie Benjamin... Man muss Mona dringend helfen! Ich kann selbst ihr Haar locker kürzen», entscheidet Marta.

Das Mädchen läuft ins Haus, nimmt eine Schere und kommt vorsichtig auf die Katze zu. Mona ahnt von nichts und liegt ruhig. Schnell schnappt Marta nach ihren Haaren und will ein Stückchen davon abschneiden. Vor Überraschung und Empörung miaut Mona böse auf, zischt, beißt Marta in die Hand und verschwindet.

«Mona, du bist eine dumme Katze. Ein undankbares Biest! Du hast keine Ahnung weder von einer schönen Frisur, noch von gutem Benehmen. Nun sollst du an der Hitze weiter leiden!» schreit Marta ihr enttäuscht nach.

Прическа для кошки

На улице жарко. Марта сидит в тени на скамейке и отдыхает от игры. Под кустом дремлет кошка-мама Мона. Мона страдает от жары. Она заползает все дальше в тень, но это ее не спасает.

Марте жаль Мону. Кошка обросла шерстью и сидит в шерсти, как в шубе. Марте легче. Ее волосы коротко подстрижены.

Марта знает, что шерсть домашних животных тоже подстригают. Недавно Марта видела, как хозяйка Биньямина подстригала коту волосы.

Биньямин страдает от жары больше всех. Шерсть кота густая и длинная. За такими волосами нужен хороший уход. Но перс ленивый и не любит ухаживать за собой. Не так, как кошки Марты. Ее кошки ежедневно разглаживают каждый волосок.

Летом перс целый день пропадает на улице. Его белый мех быстро становится серым от грязи и пыли. Грязная шерсть кота скатывается так сильно, что ее нельзя расчесать. Тогда хозяйка берется за ножницы и вырезает свалявшиеся клочки шерсти.

«Перса снова проветрили и почистили», – смеется бабушка над Биньямином. Действительно, сквозь отверстия в шерстяной одежде кота ветер продувает его толстый мех и выветривает из него пыль. Коту должно быть это приятно. Он никогда не сопротивляется, а терпеливо ждет, когда его новая прическа будет готова.

«Если можно подстричь перса, то почему нельзя подстричь Мону? Мона должна чувствовать себя с новой прической так же комфортно, как и Биньямин, ... Моне нужно срочно помочь! Я и сама легко могу ее подстричь», – решает Марта.

Девочка бежит в дом, берет ножницы и осторожно подходит к кошке. Мона ни о чем не подозревает и лежит спокойно. Марта быстро хватает ее за шерсть и хочет отрезать от шерсти клочок. От неожиданности и возмущения Мона сердито мяукает, шипит, кусает Марту за руку и исчезает.

«Мона, ты – глупая кошка. Неблагодарное животное! Ты понятия не имеешь ни о красивой прическе, ни о хорошем поведении. Ну, и мучайся на жаре дальше!» – кричит ей разочарованно Марта.

Der Regen



Es ist so lustig, zusammen zu baden!

Heute regnet es stark. Die Pfützen sind groß und tief wie ein Meer. Die Oma lässt Marta nicht hinaus, sogar in ihren neuen roten Stiefeln nicht. Das Mädchen sitzt in Opas Schaukelstuhl am Fenster und wartet, bis der Regen aufhört. Marta schaukelt und schaut aus dem Fenster hinaus. Kein Schimmerchen Sonne am Himmel! Marta schaukelt und schaukelt... Ihre Augen schließen sich langsam, und sie schläft beim prasselnden Regen ein...

Nun hat Marta einen wundervollen Traum. Der ganze Hof ist voll von Wasser. Wie Martas Planschbecken, nur riesengroß. Aus dem Wasser ragen Omas Blumen, Büsche und Bäume hervor. Zwischen ihnen schwimmen die Katzen Mona, Mina, Manja und Benjamin, sowie die Hunde Nika und Taifun. Marta hat oft gesehen, wie schön die Gänse und Enten im Teich schwimmen. Aber sie hat nicht geahnt, dass ihre Freunde auch wunderbar schwimmen können.

Marta schließt sich der schwimmenden Katzenfamilie an. Sie ist begeistert. Es ist so lustig, zusammen zu baden! Die streit-suchende Mina greift ihr Schwesterchen Manja an. Aber die Katze-Mutter schafft prompt die Ordnung. Sie versetzt Mina einen gerechten Klaps.

«Gut so, Mona! Geschieht ihr recht! Soll sie wissen, wie man den Anderen weh tut!» muntert Marta die Katze-Mutter auf.

Neben Marta taucht Taifun auf. Er planscht komisch im Wasser und winselt vor Freude. Taifun freut sich, dass er Marta gefunden hat. Er will ihr das Gesicht lecken und legt seine Vorderpfoten auf die Schultern des Mädchens. Marta wird es warm...

Da wird das Mädchen wach. Es macht die Augen auf und sieht eine grelle Sonne am blauen Himmel. Das ist die Sonne, die durch das Fenster scheint und Marta warm macht! Endlich darf sie wieder nach draußen. Marta zieht schnell ihre Lieblingsstiefel an und läuft in den Hof hinaus. Sie wadet tapfer durch die Pfützen. Cool! Gibt es noch ein besseres Vergnügen!?...

Дождь

Сегодня идет сильный дождь. Лужи во дворе такие большие и глубокие, как море. Бабушка не выпускает Марту из дому даже в ее новых красных сапогах. Девочка сидит в дедушкином кресле-качалке у окна и ждет, когда кончится дождь. Marta качается и смотрит в окно. На небе никаких проблесков солнца! Marta качается и качается. ... Ее глаза медленно закрываются, и она засыпает под стук дождя...

И снится Марте удивительный сон. Весь двор полон воды. Совсем как Мартин бассейн для купания, только огромных раз-меров. Из воды торчат бабушкины цветы, кусты и деревья. Между ними плавают кошки Мона, Мина, Маня и Биньямин, а также собаки Ника и Тайфун. Марта часто видела, как красиво плавают в пруду гуси и утки. Но она даже не подозревала, что ее друзья тоже умеют чудесно плавать.

Марта присоединяется к плавающей кошачьей семейке. Она в восторге. Как же весело купаться всем вместе! Забияка Мина нападает на свою сестричку Маню. Но кошка-мама быстро наводит порядок. Мина получает от нее заслуженный шлепок.

«Молодец, Мона! Так ей и надо! Пусть знает, как других обижать», – подбадривает Марта кошку-маму.

Возле Марты появляется Тайфун. Он смешно плещется в воде и визжит от радости. Тайфун рад, что нашел Марту. Он хочет лизнуть девочку в лицо и кладет свои передние лапы на ее плечи. Марте становится жарко...

Тут девочка просыпается. Она открывает глаза и видит яркое солнце на голубом небе. Это солнце светит в окно и согревает Марту! Наконец-то, она снова может выйти на улицу. Марта быстро надевает свои любимые сапоги и выбегает во двор. Она храбро бродит по лужам. Здорово! Ну, разве есть еще большее удовольствие!?...

Der Igel



Seine Schnauze mag ganz schön hübsch sein.

Im Sommer darf Marta bis in die Nacht hinein draußen bleiben. Der Opa trinkt hier noch seinen Tee, und sie unterhalten sich miteinander. Es dämmt. Plötzlich hört Marta etwas Unverständliches.

«Fr... Fr...», faucht jemand.

«Großvater, wer kommt denn so spät zu uns?» regt sich das Mädchen auf.

«Das ist ein Igel, Marta. Abends ziehen die Igel durch die Gegend und suchen nach dem Essen. Du brauchst keine Angst zu haben. Die Igel sind harmlos.»

«Opa, warum faucht der Igel? Hat er Angst vor uns?»

«Nein. Richtige Angst hat er nicht, sonst hätte er geschrien. Schau mal! Da ist er! Er hat sich aus Vorsicht zur Kugel zusammengerollt.»

Der Großvater zeigt auf einen kleinen runden Gegenstand auf dem Pfad.

«Gib mir etwas zum Anfassen, Opa. Ich will ihn besser sehen.»

«Sei vorsichtig, Marta. Der Igel hat Stacheln auf dem ganzen Rücken.»

«Hat er gar keine Haare?»

«Doch. Er hat diese nur am Bauch und auf der Schnauze.»

«Ich gebe ihm das Essen, Opa. Er soll uns seine Schnauze zeigen.»

«Lass ihn los, Marta. Der Igel findet schon sein Essen selbst.»

«Aber ich will seine Pfoten und Schnauze sehen», sagt Marta trotzig. «Und außerdem ist das mein Igel. Er kam selbst zu mir. Ich will ihn behalten.»

«Wozu brauchst du ihn denn?»

«Er wird mich vor den bösen Hunden mit seinen Stacheln schützen.»

«Dann lass ihn sich an dich gewöhnen. Stell' jeden Abend für ihn ein Schälchen mit Futter hin. Der Igel frisst das Futter und wird zu deinem Freund. Aber pass auf, Marta. Komm nicht mit der Hand in die Nähe seiner Schnauze. Die Igel haben scharfe Zähne.»

«Mach dir keine Sorgen, Opa. Ich komme schon mit dem Igel zurecht!»

Marta schaut auf den Igel und wartet darauf, dass er läuft. Aber der Igel hat es nicht eilig. Er läuft nicht, sondern wartet, bis Marta geht. Sie muss nun den Igel in Ruhe lassen.

Aber morgen wartet Marta auf ihren Stachelfreund mit Wasser und Futter. Marta füttert den Igel, und er zeigt ihr bestimmt seine Schnauze. Diese Schnauze mag ganz schön hübsch sein...

Летом Марте разрешают оставаться во дворе до самой но-чи. Дед пьет здесь свой чай, и они беседуют друг с другом. Смеркается. Вдруг Марта слышит что-то непонятное. «Фрр... Фрр», – фыркает кто-то.

«Дед, кто это идет к нам так поздно?» – волнуется девочка.

«Это еж, Марта. Вечером ежи ходят по местности и ищут еду. Не надо их бояться. Ежи безобидные».

«Дед, а почему еж фыркает? Он нас боится?»

«Нет. Настоящего страха у него нет, иначе он бы кричал. Смотри-ка! Вот он! Из осторожности свернулся в клубок».

Дед показывает на маленький круглый предмет на тропинке.

«Дед, дай мне что-нибудь, чтобы потрогать его. Я хочу его лучше рассмотреть».

«Будь осторожна, Марта. У ежа иголки по всей спинке».

«У него совсем нет шерсти?»

«Есть. Но она у него только на животе и на мордочке».

«Я дам ему поесть, дедушка. Пусть он нам покажет свою мордочку».

«Отпусти его, Марта. Еж сам себе найдет еду».

«Но я хочу увидеть его лапы и мордочку», – упрямится Марта. «И вообще, это мой еж. Он сам ко мне пришел. Я хочу оставить его себе».

«Но зачем он тебе нужен?»

«Он будет защищать меня своими колючками от злых со-бак».

«Тогда приручи его. Ставь ему каждый вечер мисочку с кор-мом. Еж будет есть корм и станет твоим другом. Но будь осто-рожна, Марта. Не подноси руку близко к его мордочке. У ежей острые зубы».

«Не беспокойся, дед. Я уж справлюсь с ежом».

Марта смотрит на ежа и ждет, когда же он побежит. Но еж не спешит. Он не бежит, а тоже ждет, когда уйдет Марта. В кон-це концов, Марта вынуждена оставить ежа в покое. Но завтра она будет ждать своего колючего друга с водой и кормом. Марта будет кормить ежа, и он, конечно же, покажет ей свою мордочку. А мордочка у него, должно быть, очень симпатичная...

Das ist meins!



Ich bin doch nicht knauserig.

Endlich hat die Großmutter für Marta Zeit. Zusammen machen die Beiden einen Spaziergang auf der Hauptstrasse des Dorfes. Die Großmutter fährt die Enkelin in ihrem schönen Kinderwagen. Obwohl der Kinderwagen für Marta ein wenig zu klein ist, fährt sie damit trotzdem gerne. Der Kinderwagen ist himmelblau und sehr bequem. Außerdem braucht Marta nicht zu Fuß zu laufen.

Auf der Strasse tummeln sich kleine Kinder. Diese Kinder sind zum Spielen zu klein, und Marta verliert bald das Interesse an ihnen.

«Ich gehe lieber Blumen sammeln!» beschließt das Mädchen.

Im Dorf gibt es viele Blumen. Sie wachsen überall auf der Strasse. Marta steigt aus ihrem Gefährt aus und läuft an den Straßenrand. Sie pflückt die Blumen und macht diese zu einem Strauß.

Plötzlich sieht Marta, wie einer der Kleinen auf ihren Kinderwagen zuläuft.

«Dieser Kleine will meinen Kinderwagen haben!» errät Marta. «Und warum denn nicht? Die Oma kann ihm diesen locker geben. Sie will schon längst, dass ich zu Fuß laufe.»

Das ginge aber zu weit! Marta wirft die Blumen zur Seite und rennt zurück. Sie ist älter als das Kind und läuft schneller. Im Nu steht Marta als erste am Kinderwagen.

«Das ist mein Kinderwagen», erklärt das Mädchen dem Knirps.

Marta setzt sich in den Kinderwagen und will gleich fort-fahren. Der Knirps hält sich jedoch an ihm fest und lässt das Mädchen nicht los. «Lass mich los, Kleiner! Ich will weiterfahren», bittet ihn Marta. Aber das Kind klammert sich stur an den Kinderwagen und lässt diesen nicht mehr los. Da mischt sich die Großmutter ein:

«Nun, Marta, wollen wir den Kleinen in deinem Kinderwagen ein wenig fahren.»

«Aber nein, Oma. Er setzt sich hin und nimmt mir diesen weg», protestiert Marta heftig.

Marta schiebt langsam den Kinderwagen mit den Füßen und schupst gleichzeitig den Kleinen zur Seite. Der Kleine fällt auf den Boden, strampelt mit den Beinen und brüllt. Da kommt seine Mutter, tröstet ihn und nimmt ihn mit ins Haus.

Nun kann Marta ungestört weiterziehen. Sie fährt in ihrem schönen Kinderwagen nach Hause und denkt unterwegs an den Kleinen:

«Hat sich der Kleine beim Fallen vielleicht verletzt? Er hat so bitter geweint...»

Der Knirps tut dem Mädchen leid, und sie hat Gewissensbisse.

«Du bist selber schuld, Kleiner... Das ist doch mein Kinderwagen», murmelt Marta vor sich hin. Und nach einer Weile fügt sie hinzu: «Nun gut. Wenn ich meinen Kinderwagen nicht mehr brauche, schenke ich ihn dir. Ich bin doch nicht knauserig.»

Это мое!

Наконец-то, у бабушки появилось время и для Марты. Вдвоем они прогуливаются по главной улице села. Бабушка везет внучку в ее красивой детской коляске. Хотя коляска для Марты немного мала, она любит в ней кататься. Коляска небесно-голубого цвета и очень удобная. Да и ходить пешком Марте не надо.

На улице резвятся малыши. Но эти дети слишком малы, чтобы играть с ними, и Марта быстро теряет к ним интерес.

«Лучше я буду собирать цветы!» – решает девочка. В селе много цветов. Они растут по всей улице. Марта выходит из коляски и бежит на край дороги. Она рвет цветы и собирает их в букет.

Вдруг Марта видит, как один из малышей бежит к ее коляске.

«Этот малыш хочет забрать себе мою коляску!» – догадывается Марта. «А почему бы и нет? Бабушка спокойно может отдать ее ему. Она уже давно хочет, чтобы я пешком ходила».

Но это было бы уж слишком! Марта бросает цветы в сторону и мчится назад. Она старше малыша и бежит быстрее. Через мгновение Марта первой оказывается у коляски.

«Это моя коляска!» – объясняет девочка карапузу.

Марта садится в коляску и хочет тут же отъехать. Но карапуз крепко держится за транспорт и не отпускает девочку. «Отпусти меня, малыш! Я хочу ехать дальше», – просит его Марта. Но ребенок упорно цепляется за коляску и не выпускает ее из рук. Тут вмешивается бабушка:

«Марта, давай покатаем малыша немного в твоей коляске!»

«Ну нет, бабушка. Он сядет в коляску и отберет ее у меня», – решительно протестует Марта.

Марта медленно двигает коляску ногами и одновременно отталкивает малыша в сторону. Малыш падает на землю, дергает ножками и громко плачет. Тут подходит мама карапуза, утешает его и уводит домой.

Теперь Марта может беспрепятственно продолжать свой путь. Она едет домой в своей красивой коляске и по дороге думает о малыше: «Может быть, малыш ушибся, когда падал. ... Он так горько плакал...»

Девочке жаль карапуза, и ее мучает совесть.

«Ты сам виноват, малыш... Ведь это моя коляска!» – бормочет Марта. И через некоторое время добавляет:

«Ну, ладно. Когда мне коляска будет не нужна, я подарю ее тебе. Я ведь нежадная».

Das Lieblingsfahrzeug



Das Fahrrad rührt sich nicht von der Stelle.

Im vorigen Jahr hat Marta ein ganz schickes Dreirad geschenkt bekommen. Es blinkt mit bunten Lampen, tutet laut, pfeift und dröhnt wie ein Motorrad. Dazu fährt es leicht und einfach. Marta braucht nur die Füße auf Fußstützen zu stellen und das Lenkrad zu drehen, um der Oma den Weg zu zeigen. Die Großmutter schiebt das Fahrrad von hinten mit einem Griff vor. Sehr bequem.

Im Winter ist Marta ganz schön herangewachsen, und der Großvater hat den Griff und die Fußstützen abgeschraubt, so dass Marta jetzt selbstständig Rad fahren muss. Aber das ist nicht weiter schlimm. Marta kommt schon alleine mit dem Fahrrad klar.

Marta setzt sich bequem auf den Fahrradssattel und stemmt aus allen Kräften mit den Füßen gegen die Pedale. Gleichzeitig drückt sie auf die Knöpfe. Es leuchten die Lampen auf. Das Fahrzeug dröhnt. Man hört Geklapper, Geknatter, Gerassel... Aber es steht wie angewurzelt.

Enttäuscht steigt Marta ab. Der Großvater zeigt ihr, wie man die Pedale in Bewegung setzt. Man muss auf sie mal mit einem, mal mit dem anderen Fuß treten. Und immer zuerst auf das Pedal, das gerade oben ist.

«Nun, jetzt klappt es bestimmt!» freut sich Marta und steigt erneut auf das Fahrrad. Aber da täuscht sie sich schon wieder. Martas Füße rutschen von den Pedalen ab. Die Zehen geraten in das Rad. Die Räder bewegen sich nach allen Seiten... Aber das Fahrrad rührt sich nicht von der Stelle.

Martas Geduld ist am Ende. Diesmal steigt sie schon endgültig ab.

«Willst du nicht Rad fahren, Marta?» staunt der Großvater über die Enkelin.

«Opa, dieses Fahrrad will mich ohne Stützen und Griff nicht mehr fahren. Wollen wir sie wieder anschrauben!»

Любимый транспорт

В прошлом году Марте подарили очень модный трехколесный велосипед. Он мигает разноцветными лампочками, громко гудит, свистит и гремит, как мотоцикл. Да и ездить на нем легко и просто. Марте нужно только поставить ноги на подставки и поворачивать руль, чтобы показывать дорогу бабушке. А ба-бушка толкает велосипед вперед за ручку сзади. Очень удобно.

За зиму Марта прилично подросла, и дед открутил ручку и подставки для ног, так что теперь Марте придется самостоятельно ездить на велосипеде. Но это не беда. Марта и сама справится с велосипедом.

Марта удобно садится на сидение велосипеда и упирается изо всех сил ногами в педали. Одновременно она нажимает на кнопки. Загораются лампочки. Машина гремит. Слышится стук, треск, лязг.... Однако стоит, как вкопанная.

Марта разочарованно слезает с велосипеда. Дед показывает ей, как приводятся в движение педали. На них нужно нажимать то одной, то другой ногой, по очереди. И всегда сначала на ту педаль, которая как раз находится сверху.

«Ну, теперь-то уж точно получится», – радуется Марта и снова садится на велосипед. Но она опять ошибается. Ноги соскальзывают с педалей. Пальцы ног попадают в колесо. Колеса двигаются в разные стороны.... А велосипед с места не трогается.

Терпение Марты кончилось. На сей раз она окончательно слезает с велосипеда.

«Ты не хочешь кататься на велосипеде, Марта?» – удивляется дед внучке.

«Дед, это велосипед не хочет меня больше катать без подставок и ручки. Давай их снова назад прикрутим!»

Die Reise auf dem Hund



Sie leben wie Hund und Katze.

Der Kater Benjamin lebt unbeschwert. Den ganzen Tag liegt er faul im Hof und beschaut die Gegend. Benjamin hat es gut. Er hat wunderschöne blaue Augen, einen herrlichen buschigen Schwanz und ein sehr sanftes Schnurren. Ihn liebt hier jeder, und es wird ihm alles verziehen.

Der Kater genießt diese Liebe und benimmt sich überheblich gegenüber den anderen Hofbewohnern. Besonders Taifun leidet darunter.

Am Tag hält man Taifun an der Leine. Der Hund sitzt kleinlaut vor seiner Hütte und wartet auf die Befreiung. Und da ärgert ihn der Kater furchtbar. Von Zeit zu Zeit zieht der Perser majestätisch an dem angebundenen Hund vorbei und zeigt ihm seine Verachtung. Ganz nah, aber so, dass Taifun ihn nicht einholen kann. Der Hund bellt und will nach dem Kater schnappen. Das klappt aber nie.

So hat der Kater seinen Spaß mit dem Hund und sonnt sich dann weiter.

Eines Tages schaut Marta in den Nachbarshof und sieht den Taifun frei herumlaufen. Der Perser schläft auf seinem Tisch und merkt nichts davon. Bestimmt wird sich der Hund diesmal am Kater rächen.

Nun reckt sich Benjamin langsam auf dem Tisch und springt auf den Boden hinunter. Und gleich ist Taifun da. Jetzt schnappt er den Kater...

«Der Perser ist ungeschickt. Kann er dem Hunde entfliehen?» regt sich Marta auf.

Aber der Kater entwischt locker dem Hunde und nimmt blitz-schnell Reißaus. Taifun zischt los und jagt ihn durch den ganzen Hof. Vor Angst läuft Benjamin schnell, prallt aber gegen die Hauswand. Marta macht sich große Sorgen: «Kann sich der Perser vor dem Hunde retten?» Der Arme tut ihr leid. Sie will schon Opa um Hilfe rufen...

Plötzlich ändert sich aber die Lage.

Der Kater dreht sich um, springt auf den Hund und landet di-rekt auf seinem Kopf. Taifun heult auf, läuft zu seiner Hütte und prallt gegen diese. Beim Prallen purzelt der Perser hinunter und rettet sich gleich auf seinem Tisch.

Taifun verfolgt den Kater nicht weiter. Er verkriecht sich in seiner Hütte und lässt sich bis zum Abend nicht blicken. Er schämt sich.

Marta jubelt: «Bravo, Benjamin! Bravo, Perser! Du hast ge-wonnen! Du bist der klügste und mutigste Kater der Welt!»

Путешествие на собаке

Жизнь кота Биньямина течет беззаботно. Целый день он ле-ниво лежит во дворе и рассматривает местность. Биньямину хорошо. У него удивительно красивые голубые глаза, велико-лепный пушистый хвост, и он умеет очень нежно мурлыкать. Здесь его все любят, и все ему прощают.

Кот наслаждается этой любовью и ведет себя высокомерно по отношению к другим обитателям двора. Особенно сильно страдает Тайфун.

Днем Тайфуна держат на привязи. Собака подавленно сидит возле своей будки и ждет освобождения. И тут ему ужасно досаждают кот. Время от времени перс величаво проходит мимо сидящей на привязи собаки и демонстрирует ей свое презрение. Совсем близко, но так, чтобы Тайфун не смог его достать. Тайфун лает и хочет схватить кота. Но это ему никак не удастся.

Так кот потешается над собакой, а потом продолжает не-житься на солнце.

Как-то раз Марта смотрит на соседский двор и видит, что Тайфун отвязан и бежит по двору. Перс спит на столе и ничего не замечает. Теперь собака, конечно же, отомстит коту.

Вот Биньямин медленно потягивается на столе и прыгает на землю.... А Тайфун тут как тут. Сейчас он схватит кота...

«Перс неуклюжий. Сможет ли он убежать от собаки?» – волнуется Марта.

Но кот ловко изворачивается и мгновенно пускается наутек. Тайфун бросается вслед за ним и гонит его через весь двор. От страха Биньямин бежит быстро, но насккивает на стену дома. Марту охватывает тревога: «Сможет ли перс спастись от собаки?» Ей жаль беднягу. Она уже хочет звать деда на помощь...

Однако внезапно положение меняется. Кот разворачивается, прыгает на собаку и приземляется прямо на ее голову. Тайфун взывает, бежит к своей будке и натывается на нее. От удара перс скатывается кувырком на землю и тут же спасается на своем столе.

Тайфун не преследует больше кота. Он прячется в своей будке и не показывается до самого вечера. Ему стыдно.

Марта ликует: «Браво, Биньямин! Браво, перс! Ты выиграл! Ты самый умный и самый отважный кот в мире!»

Das Geißlein



Wie unfair ist das, Geißlein!

Zwischen dem Kartoffelfeld und Gemüsegarten liegt eine schöne grüne Wiese. Dort grast ein Geißlein. So hübsch weiß, mit ganz kleinen Hörnern! Das Geißlein frisst Gras. Manchmal richtet es sich auf seinen Hinterbeinen auf und rupft die Blätter vom Baum auf der Wiese.

Das Geißlein ist klein und grast nicht gerne alleine. Es meckert oft kläglich. Sicherlich will es mit jemandem spielen. Von Zeit zu Zeit schaut es auf Marta, als ob es ihr sagen will: «Komm her, Marta. Zu zweit hüpfen wir so lustig hier.»

Marta hat mit dem Geißlein Verständnis. Sie nimmt ein Paar Äpfel und läuft zu ihm auf die Wiese. Aber das Geißlein hat keine Lust mehr auf das Spielen mit Marta. Es beugt verdächtig seinen Kopf nach unten und läuft selbst auf das Mädchen zu.

«Aha! Das Geißlein will mich auf die Hörner nehmen!» fällt Marta ein. «Wie unfair ist das, Geißlein! Warum hast du denn nach Marta gerufen?»

Marta will das Geißlein aufhalten und wirft ihm die Äpfel vor. Aber das Geißlein lässt die Leckerbissen außer Acht. Es will unbedingt Marta auf seine Hörner setzen und verfolgt weiter das Mädchen.

Marta muss sich schleunigst retten. Sie rennt ins Kartoffelfeld und versteckt sich im Kartoffelkraut. Das Geißlein verliert zwar Marta aus den Augen, denkt aber nicht daran, auf seine Wiese zurückzukehren. Es steht am Feldrand und sucht nach dem Mädchen.

«Gehe weg, Geißlein! Du bist so tückisch!» sagt ihm Marta im Flüstern.

Das Geißlein meckert noch eine Weile und kehrt auf seine Weide zurück.

Nun ist Marta in Sicherheit. Jetzt kann sie nach Hause gehen. Aber wie sieht sie denn aus? Ihre Füße, Beine, Hände und ihr Kleid sind schmutzig. Gewiss gibt es Ärger mit der Oma. Da ist sie schon...

Козленок

Между картофельным полем и огородом лежит красивая зеленая лужайка. Там пасется козленок. Такой хорошенький беленький, с совсем маленькими рожками! Козленок ест травку. Иногда он встает на задние ножки и щиплет листочки с растущего на лужайке деревца.

Козленок маленький и не любит пастись один. Он часто жалобно блеет. Конечно, ему хочется поиграть с кем-нибудь. Время от времени он смотрит на Марту, словно хочет сказать ей: «Иди сюда, Марта. Вдвоем мы так весело здесь попрыгаем».

Марта сочувствует козленку. Она берет пару яблок и бежит к нему на лужайку. Но козленок не хочет больше играть с Мар-той. Он подозрительно наклоняет голову вниз и сам бежит навстречу девочке.

«Ага! Козленок хочет поднять меня на свои рожки!» – до-гадывается Марта.

«Как это нечестно, козленок! Зачем же ты тогда звал Мар-ту?»

Марта хочет остановить козленка и бросает ему яблоки. Но козленок не обращает внимания на лакомство. Ему, непре-менно, хочется поднять Марту на свои рожки, и он продолжает преследовать девочку.

Марте нужно срочно спастись. Она мчится в картофельное поле и прячется в ботве. Козленок, хотя и теряет Марту из виду, вовсе не думает уходить назад на лужайку. Он стоит на краю поля и ищет девочку.

«Уходи, козленок! Ты такой коварный!» – шепчет ему Мар-та.

Козленок блеет еще некоторое время и возвращается на свое пастбище.

Вот Марта и в безопасности. Теперь она может идти домой. Но как она выглядит? Ее ноги, руки и платье грязные. Конечно, у нее будут неприятности с бабушкой. А вот и она...

Das Katze-Maus-Spiel

Marta sitzt auf einer Gartenbank und spielt mit der Puppe. Jemand schnurrt neben ihr. Marta schaut sich um und sieht Manja. Manja ist die kleinste und die flinkste unter Martas Katzen. Sie fängt gerne Mäuse und Vögel. Auch jetzt hält sie etwas in den Zähnen. Sie lässt das Etwas auf den Boden fallen, und Marta sieht eine ganz kleine graue Maus. Unter Martas Spielsachen gibt es zwar Mäuse, aber diese Maus ist ganz anders. Sie ist lebendig und sehr süß! Die Maus steht unsicher auf ihren Pfoten und bewegt sich kaum. Sie hat große Angst vor der Katze und zittert.



Die Mäuse sind gar nicht dumm.

Die Katze Manja tut so, als ob sie auf die Maus gar nicht scha-ut. Die Maus läuft. Aber die Katze erwischt sie und tritt ihr mit der Pfote auf den Schwanz. Dann lässt Manja die Maus wieder laufen. Und alles beginnt von vorne.

Marta beobachtet das Katze-Maus-Spiel und wird neidisch. Sie hat noch nie in ihrem Leben mit einem lebendigen Mäuschen gespielt.

«Also, Manja, lass mich auch mit dem Mäuschen spielen!» sagt Marta zur Katze und versucht, ihr die Maus wegzunehmen. Aber die Katze gibt ihre Beute dem Mädchen nicht. Sie faucht böse und kratzt Marta an der Hand.

«Na, warte mal, Manja!»

Marta holt den Großvater. Der Großvater jagt Manja weg.

«Opa, ich will mit dem Mäuschen auch spielen», bittet ihn Marta.

«Nein, Marta. Die Maus ist kein Spielzeug, sie ist lebendig. Sie hat genau so viel Angst vor dir, wie diese vor der Katze. Dazu hat sie scharfe Zähne. Sie kann dich beißen.»

«Armes Mäuschen», sagt der Opa dem Tierchen. «Komm, wir helfen dir. Wir bringen dich gleich zu deiner Familie auf das Feld.»

Der Großvater und Marta bringen die Maus gemeinsam auf das Feld. Dort lassen sie sie frei. Die Maus läuft erst los, bleibt dann plötzlich stehen und schaut gespannt auf ihre Retter mit ihren Perlenaugen. Vielleicht tut sie so aus Neugier. Aber Marta versteht das anders.

«Opa, das Mäuschen weiß, dass wir sie gerettet haben!»

«Kann wohl sein, die Mäuse sind gar nicht dumm», stimmt der Großvater der Enkelin zu.

«Das Mäuschen will uns für ihre Rettung danken. Es kann aber nicht sprechen, und deshalb schaut es auf uns», führt Marta ihren Gedanken zu Ende.

Die Maus schaut noch kurz auf die Beiden, und dann... Husch! ... Blitzschnell verschwindet sie im Gras.

«Opa, und was ist, wenn die Maus ihr Zuhause nicht findet? Fängt die Katze sie wieder?» fragt Marta den Großvater besorgt.

«Mach' dir keine Sorgen, Marta. Die Mäuse leben nicht einzeln. Ihre ganze Familie ist irgendwo hier, in der Nähe. Die Maus findet unbedingt ihr Zuhause.»

Seit dieser Zeit ist Marta oft auf dem Feld. Vielleicht trifft sie das Mäuschen noch einmal. Die Maus erkennt Marta und spielt ein wenig mit ihr. Marta ist schließlich keine Katze!

Игра в кошки-мышки

Марта сидит на скамейке в саду и играет с куклой. Кто-то урчит рядом с ней. Марта оглядывается и видит Маню. Маня – самая маленькая и самая ловкая среди Мартиных кошек. Она любит ловить мышей и птиц. Вот и сейчас Маня что-то держит в зубах. Она роняет это что-то на землю, и Марта видит совсем маленькую серую мышку. Хотя в игрушках Марты есть мыши, но эта мышка совсем другая. Она живая и очень славная! Мыш-ка неуверенно стоит на своих лапках и еле шевелится. Она очень боится кошки и дрожит.

Кошка Маня делает вид, что совсем не смотрит на мышку. Мышка бежит. Но кошка настигает ее и наступает ей лапой на хвост. Затем Маня снова отпускает мышку. И все начинается сначала.

Марта наблюдает за игрой в кошки-мышки, и ей становится завидно. Она еще никогда в своей жизни не играла с живой мышкой.

«Вот что, Маня, дай мне тоже поиграть с мышкой!» – говорит Марта кошке и пытается отнять у нее мышку. Но кошка не отдает свою добычу девочке. Она сердито фыркает и царапает Марте руку. «Ну, Маня, подожди!»

Марта ведет деда. Дед отгоняет Маню.

«Дед, я тоже хочу поиграть с мышкой», – просит его Марта.

«Нет, Марта. Мышь – не игрушка, она живая. Она боится тебя не меньше кошки. К тому же, у нее острые зубы. Она может тебя укусить».

«Бедная мышка», – говорит дед зверьку. «Иди сюда, мы поможем тебе. Мы сейчас же отнесем тебя к твоей семье на поле».

Дед и Марта несут мышку на поле. Там они выпускают ее на волю. Сначала мышка пускается бежать, потом вдруг останавливается и напряженно смотрит своими глазками – бусинками на спасителей. Может быть, она это делает из любопытства. Но Марта понимает ее по своему: «Дед, мышка знает, что мы ее спасли!»

«Вполне возможно, мыши совсем неглупы», – соглашается дед с внучкой.

«Мышка хочет поблагодарить нас за свое спасение. Только она говорить не умеет, вот и смотрит на нас», – заканчивает свою мысль Марта.

Мышка смотрит еще немного на них, а потом.... Жух! ... Она мгновенно скрывается в траве.

«Дед, а что, если мышка не найдет свой дом? Ее снова поймает кошка?» – озабоченно спрашивает Марта у деда.

«Не беспокойся, Марта. Мыши в одиночку не живут. Все ее семейство находится где-то здесь, поблизости. Мышка обязательно найдет свой дом».

С этого времени Марта часто бывает на поле. Может быть, она еще раз встретится с мышкой. Мышка узнает Марту и поиграет с ней немножко. В конце концов, ведь Марта – не кошка!

Das Rosenbad



Manchmal gibt es in den Booten zufällige Passagiere.

Jeden Morgen stellt die Großmutter eine Badewanne, voll mit Wasser gefüllt, in die Sonne. Gegen Mittag wird das Wasser warm, und Martas Bad ist fertig.

Die Badewanne steht inmitten des Blumengartens. Hier wachsen viele wunderschöne Blumen. Am schönsten sind doch die Rosen. Sie sind rot, gelb, weiß, pink... Vor dem Baden sammelt Marta Rosenblätter und wirft sie in die Badewanne. Bis die Blätter das ganze Wasser bedecken.

Dann steigt Marta ins Wasser und macht sich bequem in der Wanne. Die Rosenblätter sehen auf dem Wasser wie kleine Boote aus. Marta betrachtet sie aufmerksam. Manchmal gibt es in den Booten zufällige Passagiere. Wer schwimmt denn heute darauf?

Auf einem Blatt entdeckt Marta eine Ameise. Die Ameise läuft herum und hat Angst vor Wasser. Die Kleine tut Marta leid, und sie holt diese zusammen mit ihrem Boot aus dem Wasser heraus. Die gerettete Ameise bricht gleich zu ihrem Ameisenhaufen auf.

Jetzt kann Marta im Wasser ruhig spielen. Aus den Rosenblättern legt sie wunderschöne bunte Blumenmuster zusammen. Bald ist nicht nur das Wasser, sondern auch der ganze Boden um die Badewanne herum fein geschmückt.

Das Mädchen bewundert ihre kunterbunten Blumen: Sie sind fantastisch. Ein Blumenblatt ist rosa, das andere ist orange, das dritte blau. Danach kommen rote, weiße, gelbe Blätter... Um diese besser zu sehen, steht Marta in der Badewanne auf. Und da merkt Marta, dass auch sie selbst mit den Rosenblättern geschmückt ist. Die Rosenblätter sind überall: auf Martas Haaren, Armen, Beinen, am Bauch und im Gesicht.

Da kommt die Großmutter mit einer Gießkanne in der Hand.

«Sieh, Oma, wie schön sind meine Blumen!» Marta zeigt stolz auf ihren Bodenschmuck.

«Ja, deine Blumen sind sehr schön», gibt die Oma zu. „Aber du selbst siehst jetzt wie eine Blume aus. Und diese Blume ist mir am schönsten.»

Was kann Marta dazu sagen? Im Blumengarten gibt's keinen Spiegel, und sie kann sich selbst in dieser Pracht nicht sehen...

«Komm, Marta, ich begieße dich mit reinem Wasser. Meine Lieblingsblume soll schnell wachsen.»

Die Oma begießt die Enkelin mit der Kanne und spült ihr die Rosenblätter weg. Marta steigt aus dem Wasser. Ihre Spielzeit ist um.

Купание в розах

Каждое утро бабушка выставляет ванну для купания, на-полненную водой, на солнце. К полудню вода нагревается, и купальня для Марты готова.

Ванна стоит посредине цветника. Здесь растет много чудес-ных цветов. Но самые краси-вые из них все-таки розы. Крас-ные, желтые, белые, розовые.... Перед купанием Марта собира-ет лепестки роз и бросает их в ванну. Пока лепестки не покроют всю воду.

Затем Марта заходит в воду и удобно устраивается в ванне. На воде лепестки роз выгля-дят как маленькие лодочки. Марта внимательно рассматривает их. Иногда в лодках оказыва-ются случайные пассажиры. Кто же сегодня на них плавает?

На одном из лепестков Марта обнаруживает муравья. Му-равей мечется по лепестку и боится воды. Марте жаль малыша, и она вытаскивает его из воды вместе с лодкой. Спасенный муравей тут же отправляется в свой муравейник.

Теперь Марта может спокойно играть в воде. Из лепестков роз девочка складывает пре-красные яркие узоры цветов. Вско-ре не только вода, но и вся земля вокруг ванны чудесно укра-шены.

Девочка восхищается своими пестрыми цветами: Они заме-чательные. Один лепесток у цветков розовый, другой оран-жевый, третий голубой. Затем идут красные, белые, желтые ле-пестки.... Чтобы лучше рассмотреть их, Марта поднимается в ванне во весь рост. И тут Марта замечает, что и она сама тоже украшена лепестками. Лепестки роз повсюду: на волосах, руках, ногах, на животе и на лице Марты. Но вот идет бабушка с лейкой в руке.

«Смотри, бабушка, какие у меня цветы красивые!» Марта гордо показывает на свои укра-шения на земле.

«Да, твои цветы очень красивые», – соглашается бабушка. «Но и ты сама теперь выгля-дишь, как цветок. И этот цветок для меня самый красивый».

Что сказать Марте в ответ? В цветнике нет зеркала, и она не может увидеть себя в этой красе....

«Давай, Марта, я полью тебя чистой водой. Мой любимый цветок должен быстро расти».

Бабушка поливает внуку из лейки и смывает с нее лепестки роз. Марта выходит из воды. Время игры закончилось.

Die Katzen tragen keinen Hut

Marta spielt in ihrem Sandkasten. Sie füllt einen kleinen bla-uen Eimer mit Sand auf und wirft diesen wieder heraus. Neben ihr liegt die Katze-Mutter und schaut gespannt ihrer Arbeit zu. Plötzlich merkt Marta: Der Eimer ist genau so groß wie Monas Kopf. Sicher wird der Eimer der Katze als Hut passen.



Hüte sind ein so gutes Ding.

«Hüte sind ein so gutes Ding. Sie sind schön und schützen vor der Sonne», meint Marta. Sie hat bereits fünf Stück davon. Mona hat aber noch keinen. «Das ist nicht gerecht», stellt das Mädchen fest.

«Nun, Mona, komm her. Wir ziehen dir gleich einen Hut an.» Ohne viel nachzudenken, steckt Marta Monas Kopf in den Eimer. Der Größe nach passt der Eimer der Mietze perfekt, und Mona sieht mit dem Eimer auf dem Kopf wirklich schön aus, wie mit einem echten blauen Hut.

«Mona, in diesem Hut siehst du wie eine feine Dame aus», begeistert sich Marta über das ungewöhnliche Aussehen ihrer Freundin.

Die Katze kann sich selbst nicht sehen und freut sich nicht mit. Im Gegenteil, sie ist böse und will den «Hut» um jeden Preis loswerden. Die Katze schlägt mit ihren Pfoten wütend auf den Eimer. Der Eimer fällt ihr über die Schnauze und deckt die Augen zu. Jetzt kann Mona gar nichts mehr sehen. Mona ist erschrocken und läuft mit dem Eimer auf dem Kopf los. Zuerst durch den Garten, dann über die Landstrasse und verschwindet schließlich im Wald.

Marta wartet lange auf die Katze, aber Mona kommt nicht zurück. Das Mädchen geht auf die Suche bis an die Landstraße, findet dort aber nur seinen schönen blauen Eimer.

«Mona hat sich von dem Eimer befreit! Sie läuft nicht mehr durch den Wald mit den zugedeckten Augen», freut sich das Mäd-chen. „Jetzt findet die Katze schon ihren Weg nach Hause.»

In der Hoffnung, dass Mona bald wieder da ist, geht Marta schlafen. In der Nacht schläft sie unruhig. Sie sieht Wölfe im Walde. Die Wölfe suchen nach Mona.

Am nächsten Tag steht Marta früh auf. Sie öffnet die Haustür und sieht Mona. Die Katze-Mutter sitzt wie immer mit ihren Katzen-Töchtern vor der Tür und wartet auf das Frühstück. Mona sieht Marta, blickt zornig und versteckt sich gleich hinter dem Haus.

Seit dieser Zeit macht die Katze einen großen Bogen um das Mädchen. Ist es mit der Freundschaft der Beiden vorbei? Es tut Marta so leid... Kann Mona ihr noch verzeihen?

«Verzeih’ mir bitte Mona. Ich wollte dir nicht weh tun. Ich ha-be nicht gewußt, dass die Katzen keinen Hut tragen», bereut Marta das Geschehnis.

Кошки не носят шляпу

Марта играет в песочнице. Она наполняет маленькое голу-бое ведро песком и выбрасывает его назад в песочницу. Рядом с ней лежит кошка-мама и напряженно следит за работой. Вдруг Марта замечает: ее ведро по размеру точно такое же, как голова Моны. Конечно же, ведро подойдет кошке как шляпа.

«Шляпы – такая хорошая вещь. Они красивые и защищают от солнца», – размышляет Марта. У нее их уже пять штук. У Моны же нет ни одной. «Это несправедливо», – обнаруживает девочка.

«Ну, Мона, иди сюда. Сейчас мы тебе шляпу наденем».

Не долго думая, Марта засовывает голову Моны в ведро. Ведро идеально подходит кошке по размеру, и Мона с ведром на голове выглядит действительно красиво, как в настоящей голубой шляпке.

«Мона, в этой шляпе ты выглядишь, как изящная дама!» – восторгается Марта необычным видом своей подружки.

Но кошка не может видеть себя со стороны и не радуется вместе с Мартой. Наоборот, она сердится и хочет любой ценой избавиться от «шляпы». Кошка свирепо бьет по ведру лапами. Ведро падает ей на мордочку и закрывает глаза. Теперь Моне совсем ничего не видно. Мона испугана и пускается бежать прямо с ведром на голове. Сначала по саду, потом через улицу и, наконец, пропадает в лесу.

Марта долго ждет кошку, но Мона не возвращается. Девочка отправляется на ее поиски до самой дороги, но находит там только свое красивое голубое ведро.

«Мона освободилась от ведра! Она не бежит больше по лесу с закрытыми глазами», – радуется девочка. «Теперь-то уж кошка найдет дорогу домой».

С надеждой, что Мона скоро вернется, Марта ложиться спать. Ночью она спит беспокойно. Ей снятся волки в лесу. Волки ищут Мону.

На следующий день Марта встает рано. Она открывает дверь и видит Мону. Кошка-мама сидит, как всегда, вместе с кошками-дочками перед дверью и ждет завтрак. Мона видит Марту, гневно сверкает глазами и тут же прячется за домом.

С тех пор кошка обходит девочку стороной. Неужели их дружбе конец? Марта так сожалеет... Сможет ли Мона простить ее?

«Прости меня, Мона, пожалуйста. Я не хотела тебя обидеть. Я не знала, что кошки шляпу не носят», – раскаивается Марта в своем поступке.

Die Katzen auf dem Baum



Hier sind die Katzen in Sicherheit.

Heute früh ist etwas los. Jemand tobt um das Haus herum. Marta läuft an das Fenster und schaut hinaus. Ihre Katzen rennen Hals über Kopf durch den Garten zum höchsten Nussbaum. Hinterher läuft ein riesengroßer Hund und ihm folgt eine weiße haarige Katze. Martas Katzen klettern schnell auf den Baum. Im Nu sitzen alle drei hoch oben.

«Das kann doch nicht wahr sein! Die fremden Tiere jagen unsere Katzen auf ihrem eigenen Hof! Wo sind sie hergelaufen? Ich habe sie vorher nie gesehen», schreit Marta empört.

Die Oma ist vor Lärm wach geworden und kommt auch ans Fenster. Sie schaut hinaus und sagt: «Das sind Tiere unseres Nachbarn. Man hat sie gestern aus der Stadt gebracht.»

«Wie sind sie denn in unseren Hof gekommen?», staunt Marta.

«Wir haben gestern unsere Gartentür nicht abgeschlossen. So sind die Tiere zu uns geraten», meint die Oma.

«Bleiben wir heute den ganzen Tag zu Hause, Oma?»

«Ach was! Das dauert nicht lange. Die Tiere haben gerade ihren Auslauf. Bald laufen sie nach Hause. Sie wollen doch fressen.»

«Und was ist das für ein großer Hund, Oma?»

«Das ist ein Schäferhund, Mara, ein ganz kluges Tier. Er wird nicht unter dem Baum stehen und dumm bellen. Wir müssen nur ein wenig abwarten.»

Und tatsächlich, nach einer Weile ruft der Herr dieses drei-sten Pärchens nach seinen Tieren. Der Hund kehrt prompt um. Die haarige Katze läuft ihm nach und rollt wie ein Schneeball aus dem Garten hinaus.

Nun sind Marta und die Großmutter befreit. Aber wie ist es mit den Miezen? Sie sitzen hoch auf dem Baum, können nicht hinuntersteigen und miauen kläglich. Die Oma kann nicht auf die Bäume klettern, Marta auch nicht...

Die Großmutter und die Enkelin warten auf den Großvater. Endlich kommt der Opa nach Hause, steigt auf den Baum und holt die hungrigen Katzen hinunter.

«Wir müssen abends immer die Gartentür abschließen», erinnert alle die Oma. «Sonst können wir solche Gäste bekommen, die auch uns auf den Baum jagen.»

«Das hat mir noch gefehlt. Wo wohne ich denn dann?» macht sich Marta gleich Sorgen. Darüber muss man schon einmal nach-denken.

Кошки на дереве

Сегодня с самого утра что-то происходит. Кто-то бушует во-круг дома. Марта бежит к окну и выглядывает на улицу. Ее кош-ки мчатся по саду, сломя голову, к самому высокому ореховому дереву. За ними гонится огромная собака, а следом за ней бе-жит белая лохматая кошка. Мартини кошки быстро карабкаются на дерево. Через мгновение все трое сидят высоко наверху.

«Этого не может быть! Чужие животные гоняют наших кошек в собственном дворе! Откуда они прибежали? Я их раньше никогда здесь не видела», – возмущенно кричит Марта.

От шума проснулась бабушка и тоже подходит к окну. Она выглядывает на улицу и говорит: «Это животные нашего соседа. Их вчера привезли из города».

«Как же они попали в наш двор?» – недоумевает Марта.

«Мы вчера не заперли калитку в сад. Вот так и попали жи-вотные к нам», – высказывает свое мнение бабушка.

«Что же нам сегодня целый день дома сидеть, бабушка?»

«Вовсе нет! Долго это не продлится. Животные сейчас как раз выгуливаются. Скоро они побегут домой. Ведь они хотят есть».

«А что это за собака такая большая, бабушка?»

«Это овчарка, Мара, очень умное животное. Она не будет стоять под деревом и глупо лаять. Нам нужно только немного подождать».

Действительно, через некоторое время хозяин дерзкой па-рочки зовет своих животных к себе. Собака тут же поворачивает обратно. Лохматая кошка бежит следом за ней и, как снежный ком, выкатывается из сада.

Вот бабушка с Мартой и освободились. А как же быть с ки-сками? Они сидят высоко на дереве, не могут спуститься вниз и жалобно мяукают. Бабушка не умеет лазить по деревьям, Марта тоже нет...

Бабушка и внучка ждут деда. Наконец, дед возвращается домой, поднимается на дерево и снимает с него голодных ко-шек.

«Мы должны по вечерам всегда закрывать калитку в сад», – напоминает всем бабушка. «Иначе к нам могут попасть такие гости, которые и нас загонят на дерево».

«Этого еще мне не хватало. Где же я тогда жить буду?» – сразу же начинает волноваться Марта. Об этом надо будет как-то подумать.

Die Angst



Der Vogel ist stark und sehr gefährlich.

Gegenüber von Martas Haus liegt ein großer Wald. Eines Abends geht Marta zusammen mit ihrer Großmutter im Walde spazieren. Sie laufen über die Landstraße und kommen auf einen Waldpfad. Auf der Landstrasse ist es hell. Aber hier, im Wald, ist es schon dunkel. Die Bäume sind hoch und still. Die Großmutter bleibt auf dem Pfad stehen und zeigt Marta die großen Fichten, die bis in den Himmel wachsen. Marta schaut nach oben, auf die Gipfel der Bäume. Sie schaukeln nach dem Wind und knistern. Das beeindruckt Marta so sehr, dass sie nicht mehr umher schaut.

Plötzlich fährt Marta vor Schreck zusammen. Unter ihren Füßen fliegt ein riesengroßer Vogel hervor. Er ist schwarz, hat breite Flügel und lange Krallen. Der Vogel hat überhaupt keine Angst vor Oma und Marta. Ganz umgekehrt. Er fliegt nicht weg, sondern kreist langsam über ihnen und kreischt laut.

«Der Vogel ist uns böse. Vielleicht hat er schon geschlafen, und wir haben ihn geweckt», überlegt Marta. «Jetzt will er uns fortjagen. Oder noch schlimmer... Er schnappt nach mir und schleppt mich ins Dickicht zu den wilden Tieren. Der Vogel ist stark und kann das locker machen. Er ist so gefährlich...»

Das Mädchen bekommt große Angst und gerät in Panik. Es will nur eins: raus aus dem Wald.

Marta dreht sich rum und rennt so schnell, wie sie ihre Füße tragen. Sie schaut sich sogar kein einziges Mal um.

Bald steht Marta wieder auf der hellen Landstraße. Sie ist außer Atem und erholt sich vom Laufen. Aber wo ist denn ihre Oma? In der Eile hat Marta die Großmutter glatt vergessen. Vielleicht hat der böse Vogel sie doch in den Wald mitgenommen?

Marta ruft nach ihrer Großmutter. Zum Glück ist die Oma gesund und munter und kommt gerade aus dem Wald.

«Du bist aber ein Angsthase, Oma», bemerkt Marta verlegen.

«Wie kommst du denn darauf?» wundert sich die Großmutter.

«Wenn du kein Angsthase bist, warum bist du dann nicht gleich mit mir aus dem Walde gelaufen? ... Konntest du vor Angst nicht mehr laufen, Oma?!» amüsiert sich Marta über die Großmutter.

Aber die Großmutter lächelt nur: «Vielleicht war das doch umgekehrt, Marta...»

Страх

Напротив бабушкиного дома лежит большой лес. Как-то вечером Марта вместе с бабушкой идет в лес на прогулку. Они переходят сельскую улицу и заходят на лесную тропинку. На улице светло. Но здесь, в лесу, уже потемнело. Деревья высокие и тихие. Бабушка останавливается на тропинке и показывает Марте на высокие сосны, которые растут до самого неба. Марта смотрит вверх, на верхушки деревьев. Они качаются от ветра и скрипят. Это так ее завораживает, что она забывает смотреть вокруг.

Вдруг Марта вздрагивает от испуга. Прямо из-под ее ног взлетает огромная птица. Она черная, у нее широкие крылья и длинные когти. Птица совсем не боится ни бабушки, ни Марты. Скорее наоборот. Она не улетает, медленно кружится над ними и громко кричит.

«Птица сердится на нас. Может быть, она уже спала, а мы ее разбудили», – размышляет Марта. „Теперь она хочет про-гнать нас. Или еще хуже... Она схватит меня и унесет в чащу к диким зверям. Птица сильная и легко может так сделать. Она такая опасная...»

Девочке становится очень страшно, и ее охватывает паника. Ей хочется только одного: выбежать из лесу.

Марта разворачивается и мчится прочь со всех ног. Она да-же не оглядывается ни разу.

Вскоре Марта снова стоит на светлой улице. Она запыхалась и отдыхает от бега. Но где же бабуся? В спешке Марта совсем забыла о бабушке. Может, ее все-таки унесла в лес сердитая птица?

Марта зовет бабушку. К счастью, бабушка жива и невредима и как раз выходит из лесу.

«А ты, бабушка, трусиха», – смущенно замечает Марта.

«Почему ты так думаешь?» – удивляется бабушка.

«Если ты не трусиха, то почему ты тогда не убежала из лесу сразу вместе со мной? ... Может быть, ты от страха уже и бежать не могла, бабуся?» – подсмеивается над бабушкой Марта.

Но бабушка только улыбается: «А может быть, все было наоборот, Марта...»

Der Nachmittagsschlaf



Die besten Wächter

Jeden Nachmittag gibt es Zeit für das Schlafen. Marta schläft nicht gerne am Tage. Schade um die verlorene Zeit. Sie weiß, dass der Sommer bald vorbei sein wird, und dann muss man schon sowieso viel zu Hause sitzen. Aber die Großmutter erlaubt nur den Katzen, den ganzen Tag draußen zu bleiben. Am Nachmittag kriechen die Miezen in ihr Lieblingsversteck, in die Mitte eines großen Blumenbeetes, und ruhen sich dort ungestört bis zum Abend aus. Marta mag auch dieses Versteck. Es ist dort nicht so heiß wie in der Sonne und duftet angenehm nach den Blumen.

Eines Tages entschließt Marta, den Nachmittag zusammen mit ihren Katzen zu verbringen. Nur die Großmutter hat kein Verständnis dafür und will die Enkelin ins Haus holen.

«Oma, das ist unfair. Die Katzen dürfen den ganzen Tag auf dem Hof bleiben, und ich nicht. Ich will auch im Freien schlafen», protestiert das Mädchen.

Die Großmutter will Marta nicht widersprechen. Im Gegenteil, sie hat eine tolle Idee.

An einem Birnenbaum im Garten hängt eine Hängematte. Auf dieser Hängematte macht die Großmutter ein Bett für Marta. Das Mädchen legt sich in das neue Bettchen hin und schaukelt. Die Katzen kommen gleich zu ihr hinüber in den Schatten des Baums.

«Schlaf schön, Marta. Du hast gute Wächter», sagt die Großmutter ihrer Enkelin.

«Ja, auf die Katzen kann ich mich immer verlassen. Sie sind mir treu», stimmt Marta der Oma zufrieden zu.

Дневной сон

Каждый день после обеда наступает время дневного сна. Днем Марта спать не любит. Жаль терять время. Она знает, что лето скоро пройдет, и тогда будет нужно, так или иначе, много сидеть дома. Но бабушка разрешает оставаться весь день на улице только кошкам. После обеда кошки заползают в свое любимое укрытие, в середину большой цветочной клумбы, и спокойно отдыхают там до самого вечера. Марте нравится их укромный уголок. Там не так жарко, как на солнце, и приятно пахнет цветами.

Однажды Марта решает провести время после обеда вместе с кошками. Только бабушка не понимает этого и хочет забрать внучку в дом.

«Бабушка, так нечестно. Кошкам можно оставаться весь день во дворе, а мне нет. Я тоже хочу спать на свежем воздухе», – протестует девочка.

Бабушка не хочет спорить с Мартой. Наоборот, у нее есть отличная идея.

В саду на грушевом дереве висит гамак. В этом гамаке ба-бушка расстилает Марте постель. Девочка ложится в новую кроватку и качается. Кошки тут же перебегают к ней в тень под дерево.

«Спи спокойно, Марта. У тебя хорошие сторожа», – говорит бабушка внучке.

«Да, на кошек я всегда могу положиться. Они у меня вер-ные», – соглашается с бабушкой довольная Марта.

Wovon gibt es Bauchschmerzen?



Meine Mutter darf keine Erdbeeren essen.

Im Sommer nascht Marta gern an Obst und Beeren. Um im Winter nicht krank zu werden. Jeden Morgen macht sie zusammen mit der Großmutter einen Rundgang durch den Garten. Sie spazieren im Garten und schauen, was Leckerer hier in der Nacht herangewachsen ist. Am liebsten mag Marta die Erdbeeren.

Die Erdbeeren locken das Mädchen von Weitem. Sie sind knallrot. Und das ist die Lieblingsfarbe von Marta. Marta darf die Beeren selber pflücken. Sie wählt für sich immer die schönsten, die größten, die reifsten, die süßesten und die allerleckersten!

Die Großmutter hält eine Schüssel mit Wasser bereit. Man muß die Erdbeeren vorerst waschen und erst dann essen. Die Beeren draußen zu spülen ist eine tolle Beschäftigung. «Das ist so lustig, Beeren und Hände auf einmal zu waschen!» entzückt sich Marta und planscht mit Vergnügen im Wasser.

An einem Morgen stellt Marta jedoch fest, dass nicht mehr so viele Früchte im Erdbeerenbeet geblieben sind. Marta pflückt die Beeren eine nach der anderen. Die Beeren werden immer weniger, und sie hat sich noch gar nicht satt gegessen!

«Martita, willst du keine Erdbeeren für die Mama im Beete behalten?» wundert sich die Großmutter.

«Nein, Oma. Meine Mutter darf keine Erdbeeren essen», wehrt sich Marta.

«Warum nicht? Deine Mama isst sie doch immer gerne.»

«Ja, meine Mutter mag die Erdbeeren», stimmt Marta zu. «Aber sie isst diese und bekommt danach Bauchschmerzen... Vielleicht muss sie noch ins Krankenhaus... Ich will nicht, dass meine Mama krank wird!»

От чего болит живот

Летом Marta любит лакомиться фруктами и ягодами. Чтобы не заболеть зимой. Каждое утро она вместе с бабушкой делает обход сада. Они гуляют по саду и смотрят, что еще вкусного подросло здесь за ночь. Больше всего Marta любит клубнику.

Ягоды клубники привлекают девочку издалека. Они ярко-красные. А это любимый цвет Марты. Марте разрешают срывать клубнику самой. Она всегда выбирает себе самые красивые, самые большие, самые спелые, самые сладкие и самые-самые вкусные ягоды!

Бабушка держит наготове миску с водой. Сначала Марта должна помыть ягоды и только потом их есть. Мыть ягоды на улице – замечательное занятие. «Как это весело, мыть сразу и ягоды и руки!» – восхищается Марта и с удовольствием плещется в воде.

Однажды утром Марта обнаруживает, что на грядке осталось не так уж и много клубники. Марта срывает ягоду за ягодой. Ягод становится все меньше и меньше, а она никак не наестся досыта!

«Мартита, ты не хочешь оставить на грядке немного ягод для своей мамы?» – удивляется бабушка.

«Нет, бабушка. Моей маме нельзя есть клубнику», – защищается Марта.

«Почему же нельзя? Ведь твоя мама любит ее».

«Да, моя мама любит клубнику», – соглашается Марта.

«Но она ее съест, а потом у нее заболит живот. И, может быть, ей придется ехать в больницу.... Я не хочу, чтобы моя мама заболела!»

Missverständnis mit der Biene



Eine Biene bei der Arbeit

Die Großmutter setzt Marta die Suppe vor. Marta schaut auf das Essen und wendet sich ab.

«Warum muss ich die Suppe essen, wenn ich Tee trinken will? Zum Tee kann man einen leckeren Kuchen bekommen... Oder ein Stückchen Schokolade... Oder sogar Honig ...», schwärmt Marta.

«Du weißt selber nicht, was du willst», ärgert sich die Großmutter.

Da irrt sich aber die Oma. Natürlich weiß Marta, was sie gerne essen möchte. Aber wie kann sie das der Oma sagen? Marta schweigt eine Weile und tippt dann vorsichtig die Großmutter an: «Oma, vielleicht kannst du mir heute Honig zum Mittagessen geben? ... Nur ausnahmsweise ein einziges Mal.»

«Nein, Martita. Honig ist kein Essen. Das ist nur ein Leckerbissen», erwidert die Oma der Enkelin resolut.

«Aber er ist so süß und lecker! Ich kann ein ganzes Glas Honig auf einmal auslöffeln», spricht Marta weiter.

«So viel Honig darf man nicht essen!», belehrt sie die Großmutter. «Weißt du, wie schwer die Bienen Honig sammeln? Am Honig muss man naschen und nicht löffeln, wie du das tust», fügt sie hinzu.

Marta schaut misstrauisch auf die Großmutter.

«Die Bienen sitzen auf den Blüten und naschen am Honig. Was ist schon Schweres daran? Alles ist Quatsch. Die Oma sagt mir das, weil sie mir den Honig nicht geben will... Die Bienen haben es gut! Sie können Honig essen, so viel sie wollen. Ich will auch Honig sammeln.»

Gesagt-gegan. Nach dem Nachmittagsschlaf geht Marta in den Blumengarten. Die Bienen sitzen auf den Blüten und sehen beschäftigt aus.

«Was können die Bienen auf den Blumen machen? Gewiss sammeln sie Honig! Was denn sonst? Aber wie sammeln sie denn diesen? Ich habe noch nie auf den Blumen Honig gesehen. Vielleicht schaue ich nicht so gut hin.»

Marta betrachtet sorgfältig die Blüten, findet aber keine Spur Honig darauf. Sie riecht an den Blumen. Die Blumen duften so lecker! Vielleicht ist der Honig drinnen versteckt... Marta bricht eine Blume ab und probiert sie nach dem Geschmack. Pfui, die Blume ist aber bitter!

«Wo kommt denn der süße Honig her? Die Bienen kennen bestimmt Honigblumen», meint das Mädchen.

In diesem Augenblick wird Marta auf einige Bienen aufmerksam. Zu ihnen kommt gerade noch eine Biene und beginnt zu tanzen. «Diese Biene ist gutgelaunt», stellt Marta zufrieden fest.

Die lustige Stimmung der angeflogenen Biene wird auf die anderen Bienen übertragen. Die ganze Gruppe gerät langsam in Bewegung.

«Solange die Bienen gut gelaunt sind, kann ich etwas näher zu ihnen kommen. Warum müssen sie mich eigentlich stechen? Schließlich werde ich nur still stehen», ermutigt sich Marta.

Marta geht zum Busch und bückt sich vorsichtig zu den Bienen... Eine der Bienen hat das Mädchen gleich entdeckt. Sie sitzt jetzt still, wie erstarrt.

«Die Biene will mir nicht verraten, wie sie den Honig sammelt», erklärt sich Marta das neue Verhalten der Biene.

Marta riecht an den Blumen und schaut auf die Bienen. Plötzlich sticht die stille Biene Marta blitzschnell in die Wange. Vor Schmerz schreit Marta auf und läuft zur Oma. Ihre Wange ist gleich rot und dick geworden.

Die Oma schaut die dicke Backe der Enkelin an und meint: «Der Bienenstich kann für die kleinen Kinder gefährlich sein.»

Sie fährt Marta zum Arzt. Unterwegs beschwert sich Marta über die Biene: «Oma, die böse Biene war so knauserig. Sie dachte: Ich will ihr den Honig wegnehmen. Und ich wollte nur sehen, wie sie den Honig sammelt.»

«Die Biene war überhaupt nicht knauserig. Sie hat dich gestochen, weil sie sich in Gefahr fühlte.»

«Aber ich will Honig sammeln lernen, Oma.»

«Das kann man nicht lernen, Marta. Honig machen nur die Bienen. Und das machen sie bei sich zu Hause aus dem Blumen-saft. Keiner kann also sehen, wie die Bienen Honig sammeln.»

Недоразумение с пчелкой

Бабушка подает Марте суп. Марта смотрит на еду и отворачивается. «Почему я должна есть суп, когда я хочу пить чай? К чаю можно получить вкусное пирожное... Или кусочек шоколада... Или даже мед...», – мечтательно рассуждает Марта.

«Ты сама не знаешь, что хочешь», – сердится бабушка.

А вот тут бабушка ошибается. Конечно, Марта знает, что она хочет. Но как же сказать об этом бабушке? Марта молчит некоторое время, а потом осторожно намекает бабушке:

«Бабушка, а может быть, ты дашь мне сегодня на обед мед? ... Только сегодня, один единственный раз».

«Нет, Мартига. Мед – не еда. Это только лакомство», – решительно возражает она внучке.

«Но он такой сладкий и вкусный! Я могу за один раз съесть целый стакан меда», – продолжает просить Марта.

«Нельзя есть так много меда!» – поучает ее бабушка. «Знаешь, как тяжело пчелы мед собирают? Медом надо лакомиться, а не есть его ложкой, как это делаешь ты», – добавляет она.

Марта недоверчиво смотрит на бабушку.

«Пчелы сидят на цветках и лакомятся медом. Что в этом тя-желого? Все ерунда. Бабушка говорит так, потому что не хочет дать мне меда... Пчелам хорошо! Они могут есть мед сколько хочешь. Я тоже хочу мед собирать».

Сказано, сделано. После дневного сна Марта отправляется в цветник. Пчелы сидят на цветах и выглядят занятыми.

«Что могут делать пчелы на цветках? Конечно же, мед собирают! Что же еще? Но как они его собирают? Ведь я никогда не видела мед на цветках. Может быть, я плохо смотрю...»

Марта тщательно рассматривает бутоны, но не находит на них и следа меда. Она нюхает цветы. Цветы так вкусно пахнут! Может быть, мед спрятан у них внутри?

Марта срывает цветок и пробует его на вкус. Но цветок оказывается таким горьким!

«Откуда же берется сладкий мед? Наверняка, пчелы знают медовые цветы», – думает Марта.

В этот момент внимание Марты привлекают несколько пчел. К ним как раз подлетает еще одна пчела и начинает танцевать. «У этой пчелы хорошее настроение», – довольно подмечает Марта.

Веселое настроение подлетевшей пчелы передается другим пчелам. Вся группа медленно приходит в движение.

«Пока у пчел хорошее настроение, я могу подойти к ним поближе. Да и вообще, зачем им меня жалить? Я ведь только постою тихонько», – подбадривает себя Марта.

Марта подходит к кусту, осторожно наклоняется к пчелам. . . Одна из пчел сразу же обнаруживает девочку. Она сидит тихо, как замерла.

«Пчела не хочет показывать мне, как она мед собирает», – объясняет Марта новое поведение пчелы.

Марта нюхает цветы и смотрит на пчел. Как вдруг притихшая пчела молниеносно жалит Марту в щеку. От боли Марта вскрикивает и бежит к бабушке. Ее щека покраснела и распухла.

Бабушка смотрит на распухшую щеку внучки и говорит: «Укус пчелы может быть опасен для маленьких детей».

Она везет Марту к врачу. По дороге Марта жалуется на пчелу: «Бабушка, злая пчела была такой жадной. Она думала: Я хочу у нее мед отобрать. А я только хотела посмотреть, как она мед собирает».

«Пчела вовсе не была жадной. Она ужалила тебя, потому что чувствовала себя в опасности».

«Но я хочу научиться мед собирать, бабушка».

«Этому научиться, Марта, нельзя. Мед делают только пчелы. И делают они его из сока цветов у себя дома. Так что никто не может увидеть, как пчелы мед собирают».

Auf der Suche nach dem Opa



Ein Maulwurf vor seinem Haus

Marta sucht nach ihrem Großvater. Der Opa war eben im Garten und ist plötzlich weg. Wo ist er denn verschwunden? Der Garten ist nicht groß, aber Marta kann ihn nirgendwo finden. Sie ruft laut nach dem Opa: «Opa, wo bist du denn?»

«Ich bin hier, Marta», antwortet ihr jedes Mal seine Stimme. Marta schaut sich immer wieder um, aber sieht trotzdem niemanden. Der Großvater ist verschwunden, als hätte ihn der Boden verschluckt. Vielleicht ist er doch in den Boden gefallen? ...Und warum auch nicht? Im Garten gibt es viele große Erdhügel. Marta weiß, woher sie kommen.

Im Garten unter der Erde lebt ein Maulwurf. Er gräbt sich Höhlen und wirft die Erde hinaus. So baut der Maulwurf sein Haus. Das Haus ist riesengroß und einige Etagen tief. Es liegt unter dem ganzen Garten der Oma wie ein richtiges unterirdisches Reich!

So tief und groß sind die Löcher im Garten. Das alles hat Marta der Großvater erzählt. Und ihm kann Marta schon glauben.

Der Opa warnt seine Enkelin immer: «Sei vorsichtig im Garten und meide immer die Löcher. Sonst kannst du ins Loch fallen und dich am Bein verletzen.»

«Der Opa hat bestimmt die Löcher vergessen und ist selber hineingefallen. Vielleicht hat er sein Bein gebrochen und braucht Hilfe...»

Marta holt ihre Großmutter. Die Oma weiß sofort, wo der Opa ist. Sie zeigt dem Mädchen einen Kirschbaum. Und erst jetzt sieht Marta eine Gartenleiter am Baum stehen. Die Oma schaut hoch auf den Baum. Marta schaut auch hinauf und entdeckt dort ihren Großvater.

«Aha! Der Opa ist auf den Kirschbaum geklettert, hat es sich dort bequem gemacht und isst in aller Ruhe unsere Kirschen! Ich aber stehe da, unten, bin um ihn so besorgt und ahne von nichts. Das ist nicht fair, Opa!» denkt das Mädchen im Stillen.

«Oma, der Opa will alle Kirschen alleine aufessen. Ich klettere jetzt zu ihm hoch und esse die Kirschen mit. Ich mag auch Kirschen», sagt sie laut.

«Nein, Marta. Der Opa kommt gleich zu uns runter. Er hat einen Korb mit und pflückt die Kirschen für uns alle. Ich will für euch einen leckeren Kirschkuchen heute backen.»

«Darf ich dir beim Backen helfen?» bittet Marta die Oma.

«Natürlich. Zu zweit backen wir unseren Kuchen viel schneller!»

Ищу дедушку

Марта ищет дедушку. Он только что был в саду и вдруг про-пал. И куда он мог деться? Сад небольшой, но Марта нигде не может его найти. Она громко зовет деда: «Дед, ты где?»

«Я здесь, Марта!» – отвечает ей каждый раз его голос. Марта оглядывается по сторонам, но все равно никого не видит. Дед исчез, как будто сквозь землю провалился... А что, если он, действительно, провалился под землю?... А почему бы и нет? В саду много больших комков земли. Марта знает, откуда они взялись.

В саду под землей живет крот. Он роет себе норы и выбра-сывает землю наружу. Так крот строит свой дом. Дом огромный, несколько этажей в глубину. Он находится под всем бабушкиным садом, как настоящее подземное царство!

Вот какие глубокие и большие ямы есть в саду. Все это Марте рассказал дедушка. А ему Марта уж может верить.

Дед постоянно предостерегает внуку: «Будь осторожна в саду и всегда обходи норы. Иначе ты можешь упасть в яму и поранить ногу».

«Конечно, дед забыл про норы и сам в них упал. Может быть, он даже поломал ногу, и ему нужна помощь...»

Марта ведет бабушку. Бабушка сразу же узнает, где находится дед. Она показывает девочке на вишневое дерево. И только теперь Марта видит, что у дерева стоит садовая лестница. Бабушка смотрит на верхушку вишни. Марта тоже смотрит вверх и обнаруживает там своего деда.

«Ага! Дед забрался на вишню, устроился там удобно и спо-койно ест наши вишни! А я стою тут внизу, так беспокоюсь о нем и ни о чем не подозреваю. Как это нечестно, дед!» – думает про себя девочка.

«Бабушка, дед хочет сам съесть все вишни. Я сейчас залезу к нему на дерево и буду есть вишни вместе с ним. Я тоже вишни люблю», – говорит она вслух.

«Нет, Марта. Дед и так сейчас спуститься к нам. Он взял с собой корзинку и рвет вишни для всех нас. Я хочу испечь вам сегодня вкусный вишневый пирог».

«А можно я буду помогать тебе печь пирог?» – просит ба-бушку Марта.

«Конечно. Вдвоем мы испечем наш пирог намного быстрее!»

Die Grill-Party für die Katzen



Die Miezen fressen sich bald satt und sehen sehr zufrieden aus.

Heute ist Sonntag. Sonntags hat die Familie wenig zu tun. Es ist etwas langweilig. Plötzlich sagt die Oma: «Wisst ihr was? Wir können heute eine Grill-Party für unsere Katzen machen. Einverstanden?»

Selbstverständlich sind alle dafür. Marta klatscht in die Hände. Sie feiern auf dem Hof. Und die ganze Katzenfamilie kann mitfeiern. Deshalb nennt die Oma diese Partys «Partys für die Katzen».

Die Großeltern und Marta machen sich gleich an die Arbeit. Sie grillen Fleisch, bereiten Salate zu und backen eine Torte. Zum Mittagessen ist Martas Freundin Lisa mit ihrer Mutter eingeladen.

Lisa kommt mit einem großen Blumenstrauß für die Oma. Sie ist oft bei Marta zu Gast und spielt gern mit ihr. Die Mädchen nehmen einen Ball und laufen samt den Miezen auf die Wiese.

«Nun, Mona, fang'!» Lisa wirft der Katze den Ball zu. Mona richtet sich auf ihren Hinterpfoten auf und schlägt komisch mit den Vorderpfoten in die Luft. Pech gehabt. Der Ball rollt an ihr vorbei. Da werfen sich schon die Kätzchen auf das Spielzeug. Wieder verfehlt! Die Beiden prallen mit dem Kopf aneinander und stürzen auf den Boden. Mona macht sich den Weg zum Ball frei und ergreift diesen fest mit dem ganzen Körper. Sie amüsiert sich eine Weile damit. Dann beginnt das Spiel von vorne.

Nach dem Spielen setzen sich die Kinder an den Tisch. Die Katzen nehmen ihre Plätze unter dem Obstbaum in deren Nähe ein. Mona, Mina und Manja benehmen sich vorzüglich und warten geduldig, bis sie etwas vom Tisch abkriegern. Die Mädchen füttern die Katzen mit den Fleischresten. Die Miezen fressen sich bald satt und sehen sehr zufrieden aus. Sie lecken sich die Pfoten und wälzen sich auf dem Rücken, weil ihre Bäuchlein so voll sind. Marta und Lisa streicheln die Katzen. Die Katzen laufen nicht weg, sondern spielen mit ihnen und schnurren. So zeigen sie den Menschen, dass sie sehr glücklich sind.

Marta freut sich für die Katzen. Sie weiß: die Katzen sind Teil ihrer Familie. Und es ist richtig so. Sie sind wirklich eine große Menschen-Katzen-Familie.

Гриль – праздник для кошек

Сегодня воскресенье. По воскресеньям в семье мало дел. Немного скучно. Вдруг бабушка говорит: «Знаете что? Сегодня мы можем сделать гриль-праздник для наших кошек. Согласны?»

Разумеется, все согласны. Марта хлопает в ладоши. Они будут праздновать во дворе. И вся кошачья семейка сможет праздновать вместе с ними. Поэтому бабушка и называет такие праздники «праздниками для кошек».

Дед, бабушка и Марта тут же принимаются за работу. Они жарят мясо на гриле, готовят салаты и пекут торт. На обед приглашена подружка Марты Лиза со своей мамой.

Лиза появляется с большим букетом цветов для бабушки. Она частый гость Марты и любит с ней играть. Девочки берут мяч и бегут вместе с кошками на лужайку.

«На, Мона, лови!» Лиза бросает мяч кошке. Мона выпрямляется на задних лапках и смешно бьет передними в воздух. Не повезло. Мяч катится мимо нее. Тогда на игрушку бросаются котята. Снова неудача! Котята сталкиваются головами друг с другом и падают на землю. Мона пробивается к мячу и прочно захватывает его своим телом. Какое-то время она забавляется с мячом. Затем игра повторяется.

Наигравшись, дети садятся за стол. Кошки занимают свои места поблизости под фруктовым деревом. Мона, Мина и Маня ведут себя превосходно и терпеливо ждут, пока получат что-нибудь со стола. Девочки кормят кошек остатками мяса. Кошки быстро наедаются и выглядят очень довольными. Они лижут свои лапки и валяются на спинке, потому что их животики такие полные. Марта и Лиза гладят кошек. Кошки не убегают, а играют с девочками и урчат. Так они показывают людям, что очень счастливы.

Марта рада за кошек. Она знает: кошки – часть их семьи. И это правильно. Они, действительно, одна большая семья, и кошки, и люди.